

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43 Elizabeth II, 1994

## **STATUTES OF CANADA 1994**

## **LOIS DU CANADA (1994)**

### **CHAPTER 44**

### **CHAPITRE 44**

An Act to amend the Criminal Code and other Acts  
(miscellaneous matters)

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois (en divers  
domaines)

---

**BILL C-42**

**ASSENTED TO 15th DECEMBER, 1994**

---

---

**PROJET DE LOI C-42**

**SANCTIONNÉ LE 15 DÉCEMBRE 1994**

---

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, the *Canada Evidence Act*, the *Contraventions Act*, the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and the *Supreme Court Act*. Most of the amendments are to the *Criminal Code* and implement proposals aimed at improving diverse aspects of the administration of criminal justice. The proposals originate from the Criminal Law Section of the Uniform Law Conference of Canada, the former Law Reform Commission of Canada, various judges, members of the bar and federal and provincial departments and officials.

The amendments to the *Criminal Code* are mostly procedural. Some amendments affect evidentiary provisions. Others have to do with specific schemes within the *Criminal Code* such as impaired driving, riots, and the control of seized property. Among the procedural changes are matters relating to police and other law enforcement officials concerning arrest and interim release, search and seizure and associated matters. Some amendments adjust definitions, mode of trial procedure or dispositions and sentences for several offences. One amendment limits the publication of information considered at pre-trial proceedings in jury trials. Another limits the use that can be made of material and information disclosed to the defence by the prosecution for the purpose of trial preparation.

An amendment to the *Canada Evidence Act* permits evidence to be given or affidavits made on affirmation rather than on oath as a matter of choice and not because of conscientious scruples. Another amendment makes evidence of previous statements recorded or captured on video or audio tape admissible for purposes of cross-examination. There are also amendments which would make business records and other evidence obtained in foreign states more readily admissible.

The *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* amendments facilitate the admissibility of certificates or statements taken abroad for the purpose of explaining evidence obtained in a foreign state pursuant to a treaty and make two minor clarifications to procedural provisions.

A *Supreme Court Act* amendment permits the Court to remand the whole or part of a case to the court appealed from or the court of original jurisdiction and gives to courts of appeal concurrent jurisdiction with the Supreme Court of Canada with respect to granting stays of proceedings. Another amendment permits the Registrar of the Court, under the direction of the Chief Justice, to control the order for hearing cases. An amendment to the *Criminal Code* requires grounds of dissent to be specified for all appeals.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur la preuve au Canada*, la *Loi sur les contraventions*, la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* et la *Loi sur la Cour suprême*. La plupart des modifications concernent le *Code criminel* et visent à améliorer différents aspects de l'administration de la justice pénale. Le texte rassemble des propositions de la Section du droit criminel de la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada, de l'ancienne Commission de réforme du droit du Canada, des juges, des avocats et des fonctionnaires fédéraux et provinciaux.

Le *Code criminel* est modifié surtout en matière de procédure. Certaines modifications visent les règles de preuve ou des questions particulières, par exemple, la conduite avec facultés affaiblies, les émeutes et le contrôle des biens saisis. D'autres concernent l'arrestation, la mise en liberté provisoire, les fouilles, les perquisitions et les saisies. Certaines définitions, formes de procès ainsi que certaines décisions que peut rendre un tribunal sont modifiées, de même que les peines applicables à certaines infractions. La publication de renseignements lors d'un procès devant juge et jury est limitée et celle du matériel transmis à la défense par la poursuite est interdite dans certains cas. Enfin, le code est modifié pour que les motifs de dissidence soient énoncés dans toutes les décisions rendues en appel.

La *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée de façon à permettre à une personne qui témoigne de choisir de faire une affirmation solennelle plutôt que de prêter serment sans devoir invoquer quel que scrupule de conscience. Les déclarations enregistrées sur bande audio ou vidéo seront admissibles en preuve à l'étape du contre-interrogatoire. D'autres modifications visent à faciliter la mise en preuve de pièces et autres éléments de preuve provenant de l'étranger.

La *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est modifiée de façon à faciliter la présentation de certificats ou de déclarations obtenus à l'étranger conformément à un traité et à clarifier certaines questions de procédure.

La *Loi sur la Cour suprême* est modifiée pour permettre à la cour de renvoyer tout ou partie d'une affaire à la juridiction inférieure ou à celle de première instance. D'autres modifications donnent aux autres cours d'appel des pouvoirs analogues à ceux de la cour en ce qui concerne le sursis d'exécution des jugements qui font l'objet d'un appel. Le registraire de la cour pourra fixer, suivant les instructions des juges, l'ordre d'audition des appels.

## 42-43 ELIZABETH II

## 42-43 ELIZABETH II

### CHAPTER 44

### CHAPITRE 44

An Act to amend the Criminal Code and other Acts (miscellaneous matters)

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois (en divers domaines)

[Assented to 15th December, 1994]

[Sanctionnée le 15 Décembre 1994]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act, 1994*.

**1.** *Loi de 1994 modifiant la législation pénale.*

Titre abrégé

#### CRIMINAL CODE

#### CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st Supp.),  
cc. 1, 24, 27, 35  
(2nd Supp.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd Supp.),  
cc. 1, 23, 29, 30,  
31, 32, 40, 42,  
50 (4th Supp.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993, cc. 7,  
25, 28, 34,  
37, 40, 45, 46;  
1994, cc.  
12, 13

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 2(1)

**2. (1) Subparagraph (b)(ii) of the definition “Attorney General” in section 2 of the Criminal Code is replaced by the following:**

(ii) proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of, a conspiracy or attempt to contravene or counselling the contravention of any Act of Parliament other than this Act or any regulation made under any such Act,

L.R., ch. C-46;  
L.R., ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993, ch. 7,  
25, 28, 34,  
37, 40, 45,  
46; 1994,  
ch. 12, 13

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 2(1)

**2. (1) Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de « procureur général », à l'article 2 du Code criminel, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) des poursuites intentées à la demande du gouvernement du Canada et menées par ce dernier ou en son nom quant à une contravention à une loi fédérale autre que la présente loi ou à ses règlements d'application, une tentative ou un complot en vue d'y contrevenir ou le fait de conseiller une telle contravention.

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“bodily harm”  
« lésions corporelles »

“bodily harm” means any hurt or injury to a person that interferes with the health or comfort of the person and that is more than merely transient or trifling in nature;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 3

**3. Subsection 4(6) of the Act is replaced by the following:**

Proof of notifications and service of documents

(6) For the purposes of this Act, the service of any document and the giving or sending of any notice may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit of, the person claiming to have served, given or sent it.

**4. Paragraph 57(4)(b) of the Act is 15 replaced by the following:**

(b) the definition “false document” in section 321, and section 366, apply with such modifications as the circumstances require.

**5. Section 67 of the Act is replaced by the following:**

Reading proclamation

**67.** A person who is

(a) a justice, mayor or sheriff, or the lawful deputy of a mayor or sheriff,

(b) a warden or deputy warden of a prison, or

(c) the institutional head of a penitentiary, as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, or that person’s deputy,

who receives notice that, at any place within the jurisdiction of the person, twelve or more persons are unlawfully and riotously assembled together shall go to that place and, after approaching as near as is safe, if the person is satisfied that a riot is in progress, shall command silence and thereupon make or cause to be made in a loud voice a proclamation in the following words or to the like effect:

Her Majesty the Queen charges and commands all persons being assembled immediately to disperse and peaceably to depart to their habitations or to their lawful business on the pain of being guilty of an offence for which, on conviction, they may be sentenced to imprisonment for life. GOD SAVE THE QUEEN.

**(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« lésions corporelles » Blessure qui nuit à la santé ou au bien-être d’une personne et qui n’est pas de nature passagère ou sans importance.

« lésions corporelles »  
“bodily harm”

**3. Le paragraphe 4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 3

(6) Pour l’application de la présente loi, la signification de tout document ou la remise ou l’envoi de tout avis peut être prouvé oralement sous serment ou par l’affidavit de la personne qui l’a effectué.

Preuve de signification

**4. L’alinéa 57(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) la définition de « faux document » à l’article 321 et l’article 366 s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

**5. L’article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**67.** Un juge de paix, maire ou shérif, l’adjoint légitime d’un maire ou shérif, le directeur d’une prison ou d’un pénitencier, au sens de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, ou son substitut, qui reçoit avis que, dans un endroit de son ressort, douze personnes ou plus sont réunies illégalement et d’une façon émeutièrè, doit se rendre à cet endroit et, après s’en être approché autant qu’il le peut en sécurité, s’il est convaincu qu’une émeute est en cours, ordonner le silence et alors faire ou faire faire, à haute voix, une proclamation dans les termes suivants ou en termes équivalents :

Lecture de la proclamation

Sa Majesté la Reine enjoint et commande à tous ceux qui sont ici réunis de se disperser immédiatement et de retourner paisiblement à leurs demeures ou à leurs occupations légitimes, sous peine d’être coupable d’une infraction pour laquelle, sur déclaration de culpabilité, ils peuvent être condamnés à l’emprisonnement à perpétuité. DIEU SAUVE LA REINE.

1991, c. 28,  
s. 6

**6. Subsection 90(3.1) of the Act, as enacted by section 6 of *An Act respecting the exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.**

**6. Le paragraphe 90(3.1) de la même loi, édicté par l'article 6 de la *Loi concernant l'exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci*, chapitre 28 des Lois du Canada (1991), est abrogé.**

1991, ch. 28,  
art. 6

1991, c. 40,  
s. 18(2)

**7. Subsection 105(1.2) of the Act, as enacted by subsection 18(2) of *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.**

**7. Le paragraphe 105(1.2) de la même loi, édicté par le paragraphe 18(2) de la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, chapitre 40 des Lois du Canada (1991), est abrogé.**

1991, ch. 40,  
par. 18(2)

**8. (1) The portion of subsection 145(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**8. (1) Le passage du paragraphe 145(3) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

Failure to  
comply with  
condition of  
undertaking or  
recognizance

(3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that undertaking or recognizance directed by a justice or judge, and every person who is bound to comply with a direction ordered under subsection 515(12) or 522(2.1), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, to comply with that condition or direction, is guilty of

quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou de cet engagement fixée par un juge de paix ou un juge, ou étant tenu de se conformer à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(12) ou 522(2.1), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition ou ordonnance.

**(2) The portion of subsection 145(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 145(5) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

Failure to  
comply with  
appearance  
notice or  
promise to  
appear

(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, or to comply with any condition of an undertaking entered into pursuant to subsection 499(2) or 503(2.1), is guilty of

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, d'être présent au tribunal en conformité avec ce document ou de se conformer à une condition d'une promesse remise aux termes du paragraphe 499(2) ou 503(2.1).

**(3) Paragraph 145(9)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the case of proceedings under subsection (2), the accused gave or entered into an undertaking or recognizance before a justice or judge and failed to attend court in accordance therewith or, having attended court, failed to attend court thereafter as required by the court, justice or judge or to surrender in accordance with an order of the court, justice or judge, as the case may be,

**(4) Paragraph 145(9)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the case of proceedings under subsection (5), the accused was named in an appearance notice, a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge, that was confirmed by a justice under section 508, and the accused failed to appear at the time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, failed to attend court in accordance therewith or, having attended court, failed to attend court thereafter as required by the court, justice or judge, as the case may be,

**9. Section 166 of the Act is repealed.**

**10. Subsection 199(1) of the Act is replaced by the following:**

**199.** (1) A justice who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under section 201, 202, 203, 206, 207 or 210 is being committed at any place within the jurisdiction of the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to enter and search the place by day or night and seize anything found therein that may be evidence that an offence under section 201, 202, 203, 206, 207 or 210, as the case may be, is being committed at that place, and to take into custody all persons who are found in or at that place and requiring those persons and things to be brought before that justice or before another justice having jurisdiction, to be dealt with according to law.

**(3) L'alinéa 145(9)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (2), d'être présent au tribunal conformément à la promesse qu'il a remise ou à l'engagement qu'il a contracté devant un juge de paix ou un juge, ou, ayant déjà comparu devant le tribunal, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge, ou de se livrer en conformité avec une ordonnance de celui-ci;

**(4) L'alinéa 145(9)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) dans le cas des procédures prévues au paragraphe (5), d'être présent au tribunal en conformité avec une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement où il a été nommé désigné, contracté devant un fonctionnaire responsable et confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, ou de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ou, ayant déjà comparu devant le tribunal, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge.

**9. L'article 166 de la même loi est abrogé.**

**10. Le paragraphe 199(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**199.** (1) Un juge de paix convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée à l'article 201, 202, 203, 206, 207 ou 210 se commet à quelque endroit situé dans son ressort, peut délivrer un mandat sous sa signature, autorisant un agent de la paix à entrer et perquisitionner dans cet endroit, de jour ou de nuit, et à saisir toute chose y trouvée qui peut constituer une preuve qu'une infraction visée à l'un de ces articles se commet à cet endroit, et à mettre sous garde toutes les personnes trouvées à cet endroit ou dans cet endroit, et requérant que ces personnes soient conduites et ces choses apportées devant lui ou devant un autre juge de paix compétent, afin qu'elles soient traitées selon la loi.

Warrant to search

Mandat de perquisition

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

**11. Paragraph 249(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a motor vehicle in a manner that is dangerous to the public, having regard to all the circumstances, including the nature, condition and use of the place at which the motor vehicle is being operated and the amount of traffic that at the time is or might reasonably be expected to be at that place;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

**12. Subsection 252(1) of the Act is replaced by the following:**

**252.** (1) Every person who has the care, charge or control of a vehicle, vessel or aircraft that is involved in an accident with

- (a) another person,
- (b) a vehicle, vessel or aircraft, or
- (c) in the case of a vehicle, cattle in the charge of another person,

and with intent to escape civil or criminal liability fails to stop the vehicle, vessel or, where possible, the aircraft, give his or her name and address and, where any person has been injured or appears to require assistance, offer assistance, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Failure to stop at scene of accident

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 5)

**13. Paragraph 256(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a person has, within the preceding four hours, committed, as a result of the consumption of alcohol, an offence under section 253 and the person was involved in an accident resulting in the death of another person or in bodily harm to himself or herself or to any other person, and

**14. Clause 258(1)(h)(i)(B) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(B) at the time the sample was taken, an additional sample of the blood of the accused was taken to permit analysis of one of the samples to be made by or on behalf of the accused,

**11. L'alinéa 249(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) un véhicule à moteur d'une façon dangereuse pour le public, eu égard aux circonstances, y compris la nature et l'état du lieu, l'utilisation qui en est faite ainsi que l'intensité de la circulation à ce moment ou raisonnablement prévisible dans ce lieu;

**12. Le passage du paragraphe 252(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**252.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, ayant la garde, la charge ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef, omet dans l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle d'arrêter son véhicule, son bateau ou, si c'est possible, son aéronef, de donner ses nom et adresse, et lorsqu'une personne a été blessée ou semble avoir besoin d'aide, d'offrir de l'aide, dans le cas où ce véhicule, bateau, ou aéronef est impliqué dans un accident :

**13. L'alinéa 256(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, une personne a commis au cours des quatre heures précédentes une infraction prévue à l'article 253 à la suite de l'absorption d'alcool et que cette personne est impliquée dans un accident ayant causé des lésions corporelles à elle-même ou à un tiers, ou la mort de celui-ci;

**14. La division 258(1)(h)(i)(B) de la version anglaise de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(B) at the time the sample was taken, an additional sample of the blood of the accused was taken to permit analysis of one of the samples to be made by or on behalf of the accused,

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 36

Défaut d'arrêter lors d'un accident

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 5

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 11)(F)

**15. Section 261 of the Act is replaced by the following:**

Stay of order pending appeal

**261.** Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 736 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any order under subsection 259(1) or (2) arising out of the conviction or discharge shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 38

**16. (1) Paragraph 264.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) to cause death or bodily harm to any person;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 38

**(2) Subsection 264.1(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Every one who commits an offence under paragraph (1)(a) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

Punishment

**17. Section 267 of the Act is replaced by the following:**

**267.** Every one who, in committing an assault,

(a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation thereof, or

(b) causes bodily harm to the complainant,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

Assault with a weapon or causing bodily harm

**18. Section 269 of the Act is replaced by the following:**

**15. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18, ann. I, n<sup>o</sup> 11 (F)

**261.** Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 736 d'une infraction aux articles 220, 221, 236 ou 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 259(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

Effet de l'appel sur l'ordonnance

**16. (1) L'alinéa 264.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) de causer la mort ou des lésions corporelles à quelqu'un;

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 38

**(2) Le paragraphe 264.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa (1)a) est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 38

Peine

**17. L'article 267 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**267.** Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois quiconque, en se livrant à des voies de fait, selon le cas :

a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;

b) inflige des lésions corporelles au plaignant.

Agression armée ou infliction de lésions corporelles

**18. L'article 269 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Unlawfully  
causing  
bodily harm

**269.** Every one who unlawfully causes bodily harm to any person is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

**19. Paragraph 271(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.),  
s. 43(1)

**20. (1) Paragraph 334(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the property stolen is a testamentary instrument or the value of what is stolen exceeds five thousand dollars; or

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.),  
s. 43(2)

**(2) The portion of paragraph 334(b) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:**

where the value of what is stolen does not exceed five thousand dollars.

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.),  
s. 49(1)

**21. (1) Paragraph 355(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-matter of the offence exceeds five thousand dollars; or

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.),  
s. 49(2)

**(2) The portion of paragraph 355(b) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:**

where the value of the subject-matter of the offence does not exceed five thousand dollars.

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.),  
s. 52(2)

**22. (1) Paragraph 362(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**269.** Quiconque cause illégalement des lésions corporelles à une personne est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

**19. L'alinéa 271(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

**20. (1) L'alinéa 334(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si le bien volé est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est volé dépasse cinq mille dollars;

**(2) Le passage de l'alinéa 334(b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :**

si la valeur de ce qui est volé ne dépasse pas cinq mille dollars.

**21. (1) L'alinéa 355(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse cinq mille dollars;

**(2) Le passage de l'alinéa 355(b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :**

si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas cinq mille dollars.

**22. (1) L'alinéa 362(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Lésions  
corporelles

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 43(1)

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 43(2)

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 49(1)

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 49(2)

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 52(2)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding ten years, where the property obtained is a testamentary instrument or the value of what is obtained exceeds five thousand dollars; or

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si le bien obtenu est un titre testamentaire ou si la valeur de ce qui est obtenu dépasse cinq mille dollars;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 52(3)

**(2) The portion of paragraph 362(2)(b) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:**

where the value of what is obtained does not exceed five thousand dollars.

**(2) Le passage de l'alinéa 362(2)b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :**

si la valeur de ce qui est obtenu ne dépasse pas cinq mille dollars.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 52(3)

**23. (1) Subsection 364(1) of the Act is replaced by the following:**

**364.** (1) Every one who fraudulently obtains food, a beverage or accommodation at any place that is in the business of providing those things is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**23. (1) Le paragraphe 364(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**364.** (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque frauduleusement obtient des aliments, des boissons ou d'autres commodités dans tout établissement qui en fait le commerce.

Obtention frauduleuse d'aliments et de logement

Fraudulently obtaining food, beverage or accommodation

**(2) The portion of subsection 364(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) In proceedings under this section, evidence that the accused obtained food, a beverage or accommodation at a place that is in the business of providing those things and did not pay for it and

**(2) Le passage du paragraphe 364(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans des poursuites engagées en vertu du présent article, la preuve qu'un prévenu a obtenu des aliments, des boissons ou d'autres commodités dans un établissement qui en fait le commerce, n'a pas payé ces choses et, selon le cas :

Présomption

Presumption

**(3) Paragraph 364(2)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) offered a worthless cheque, draft or security in payment for the food, beverage or accommodation,

**(3) L'alinéa 364(2)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) a offert un chèque, une traite ou un titre sans valeur en paiement des aliments, des boissons ou d'autres commodités,

**24. Subsection 367(2) of the Act is repealed.**

**24. Le paragraphe 367(2) de la même loi est abrogé.**

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 54(1)

**25. (1) Paragraph 380(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) is guilty of an indictable offence and liable to a term of imprisonment not exceeding ten years, where the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or the value of the subject-matter of the offence exceeds five thousand dollars; or

**25. (1) L'alinéa 380(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, si l'objet de l'infraction est un titre testamentaire ou si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse cinq mille dollars;

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 54(1)

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.),  
s. 54(2)

**(2) The portion of paragraph 380(1)(b) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:**

where the value of the subject-matter of the offence does not exceed five thousand dollars.

**26. Subsection 400(1) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraphs (c) and (d) with the following:**

(c) to induce any person to

(i) entrust or advance anything to a company, or

(ii) enter into any security for the benefit of a company,

**27. The portion of section 403 of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or an offence punishable on summary conviction.

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.),  
s. 57(2)

**28. The portion of subsection 430(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Every one who commits mischief in relation to property that is a testamentary instrument or the value of which exceeds five thousand dollars

**29. Paragraph (a) of the definition “enterprise crime offence” in section 462.3 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xiii):**

(xiii.1) section 347 (criminal interest rate),

**30. Section 473 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Where the consent of the accused and the Attorney General is given in accordance with subsection (1), the judge of the superior court of criminal jurisdiction may order that any offence be tried by that judge in conjunction with the offence listed in section 469.

Joinder of  
other offences

**(2) Le passage de l’alinéa 380(1)b) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :**

si la valeur de l’objet de l’infraction ne dépasse pas cinq mille dollars.

**26. Les alinéas 400(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) d’induire qui que ce soit, selon le cas :

(i) à confier ou à avancer quelque chose à une compagnie,

(ii) à contracter une garantie pour le bénéfice d’une compagnie.

**27. Le passage de l’article 403 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**403.** Est coupable soit d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de dix ans, soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, frauduleusement, se fait passer pour une personne, vivante ou morte :

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 54(2)

Supposition  
intentionnelle  
de personne

**28. Le passage du paragraphe 430(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Quiconque commet un méfait à l’égard d’un bien qui constitue un titre testamentaire ou dont la valeur dépasse cinq mille dollars est coupable :

**29. L’alinéa a) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l’article 462.3 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiii), de ce qui suit :**

(xiii.1) article 347 (taux d’intérêt criminel),

**30. L’article 473 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le juge d’une cour supérieure de juridiction criminelle qui préside un procès pour une infraction prévue à l’article 469 peut, si les parties y consentent conformément au paragraphe (1), ordonner que l’accusé subisse

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 57(2)

Idem

Ordonnance  
pour réunir  
plusieurs  
infractions en  
un même  
procès

**31. (1) Section 474 of the Act is renumbered as subsection 474(1) and the French version is replaced by the following:**

Ajournement  
lorsque aucun  
jury n'a été  
convoqué

**474.** (1) Le greffier du tribunal peut, lorsque l'autorité compétente a décidé qu'aucune liste de jurés ne doit être convoquée pour une session du tribunal aux fins d'instruction de causes criminelles dans une circonscription territoriale, le jour de l'ouverture de la session, en l'absence d'un juge pour présider le tribunal ajourner les affaires de celui-ci à une date ultérieure.

**(2) Section 474 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Adjournment on  
instructions of  
judge

(2) A clerk of the court for the trial of criminal cases in any territorial division may, at any time, on the instructions of the presiding judge or another judge of the court, adjourn the court and the business of the court to a subsequent day.

1990, c. 44,  
s. 15

**32. Section 477.2 of the Act is replaced by the following:**

Consent of  
Attorney  
General

**477.2** (1) No proceedings in respect of an offence committed by a person in or on the territorial sea shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after proceedings are instituted, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to proceedings by way of summary conviction.

Consent of  
Attorney  
General

(2) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(a) or (b) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after proceedings are instituted, if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

son procès devant lui à l'égard de toute autre infraction.

**31. (1) L'article 474 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ajournement  
lorsque  
aucun jury  
n'a été  
convoqué

**474.** (1) Le greffier du tribunal peut, lorsque l'autorité compétente a décidé qu'aucune liste de jurés ne doit être convoquée pour une session du tribunal aux fins d'instruction de causes criminelles dans une circonscription territoriale, le jour de l'ouverture de la session, en l'absence d'un juge pour présider le tribunal ajourner les affaires de celui-ci à une date ultérieure.

**(2) L'article 474 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Ajournement  
à la demande  
du juge

(2) Le greffier du tribunal chargé de l'instruction de causes criminelles dans une circonscription territoriale peut, en tout temps, à la demande d'un juge de ce tribunal, ajourner les affaires de celui-ci à une date ultérieure.

1990, ch. 44,  
art. 15

**32. L'article 477.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Consente-  
ment du  
procureur  
général

**477.2** (1) Il est mis fin aux poursuites à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale par une personne qui n'a pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la poursuite pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Consente-  
ment du  
procureur  
général

(2) Il est mis fin aux poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)(a) ou (b) à l'égard d'une infraction commise par une personne qui n'a pas la citoyenneté canadienne, à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

Idem

(3) No proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(d) or (e) shall be continued unless the consent of the Attorney General of Canada is obtained no later than eight days after proceedings are instituted.

(3) Il est mis fin aux poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)d) ou e), à moins que le procureur général du Canada n'ait donné son consentement au plus tard huit jours après qu'elles ont été intentées.

Idem

Consent to be filed

(4) The consent of the Attorney General required by subsection (1), (2) or (3) must be filed with the clerk of the court in which the proceedings have been instituted.

(4) Le consentement du procureur général est déposé auprès du greffier du tribunal où sont intentées les poursuites.

Dépôt du consentement

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 64(2)

**33. Subsection 478(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**33. Le paragraphe 478(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 64(2)

Idem

(3) An accused who is charged with an offence that is alleged to have been committed in Canada outside the province in which the accused is may, if the offence is not an offence mentioned in section 469 and

(3) An accused who is charged with an offence that is alleged to have been committed in Canada outside the province in which the accused is may, if the offence is not an offence mentioned in section 469 and

Idem

(a) in the case of proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, if the Attorney General of Canada consents, or

(a) in the case of proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, if the Attorney General of Canada consents, or

(b) in any other case, if the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents,

(b) in any other case, if the Attorney General of the province where the offence is alleged to have been committed consents,

appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where the accused consents to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or judge shall determine the accused to be guilty of the offence and impose the punishment warranted by law, but where the accused does not consent to plead guilty and does not plead guilty, the accused shall, if the accused was in custody prior to appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law.

appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the province where the accused is, and where the accused consents to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or judge shall determine the accused to be guilty of the offence and impose the punishment warranted by law, but where the accused does not consent to plead guilty and does not plead guilty, the accused shall, if the accused was in custody prior to appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 65

**34. The portion of section 479 of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

**34. Le passage de l'article 479 de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 65

appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the place where the accused is, and where the accused consents to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or judge shall determine the accused

appear before a court or judge that would have had jurisdiction to try that offence if it had been committed in the place where the accused is, and where the accused consents to plead guilty and pleads guilty to that offence, the court or judge shall determine the accused

to be guilty of the offence and impose the punishment warranted by law, but where the accused does not consent to plead guilty and does not plead guilty, the accused shall, if the accused was in custody prior to appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law.

**35. Subsection 482(1) of the Act is replaced by the following:**

**482.** (1) Every superior court of criminal jurisdiction and every court of appeal may make rules of court not inconsistent with this or any other Act of Parliament, and any rules so made apply to any prosecution, proceeding, action or appeal, as the case may be, within the jurisdiction of that court, instituted in relation to any matter of a criminal nature or arising from or incidental to any such prosecution, proceeding, action or appeal.

Power to make rules

**36. Paragraph 487(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence, or will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence, against this Act or any other Act of Parliament, or

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 68(1)

**37. (1) Subsection 487.1(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) An information submitted by telephone or other means of telecommunication, other than a means of telecommunication that produces a writing, shall be on oath and shall be recorded verbatim by the justice, who shall, as soon as practicable, cause to be filed, with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution, the record or a transcription of it, certified by the justice as to time, date and contents.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

Information submitted by telephone

(2.1) The justice who receives an information submitted by a means of telecommunication that produces a writing shall, as soon as practicable, cause to be filed, with the clerk of

Information submitted by other means of telecommunication

to be guilty of the offence and impose the punishment warranted by law, but where the accused does not consent to plead guilty and does not plead guilty, the accused shall, if the accused was in custody prior to appearance, be returned to custody and shall be dealt with according to law.

**35. Le paragraphe 482 (1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**482.** (1) Toute cour supérieure de juridiction criminelle, ainsi que toute cour d'appel, peut établir des règles de cour non incompatibles avec la présente loi ou toute autre loi fédérale, et les règles ainsi établies s'appliquent à toute poursuite, procédure, action ou tout appel, selon le cas, de la compétence de ce tribunal, intenté à l'égard de toute matière de nature pénale ou découlant de quelque semblable poursuite, procédure, action ou appel, ou s'y rattachant.

Pouvoir d'établir des règles

**36. L'alinéa 487(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) une chose dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira une preuve touchant la commission d'une infraction ou révélera l'endroit où se trouve la personne qui est présumée avoir commis une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi fédérale;

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 68(1)

**37. (1) Le paragraphe 487.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La dénonciation présentée par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de communication qui ne peut rendre la communication sous forme écrite est faite sous serment et consignée mot à mot dans un procès-verbal ou enregistrée mécaniquement par le juge de paix qui, dans les plus brefs délais, fait déposer auprès du greffier du tribunal de la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté le procès-verbal ou une transcription de l'enregistrement de la dénonciation; le juge de paix en certifie le contenu, la date et l'heure.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 69

Dénonciation présentée par certains moyens

(2.1) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation présentée par un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite la fait déposer dans les plus brefs délais

Dénonciation présentée par d'autres moyens

the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution, the information certified by the justice as to time and date of receipt.

**(2) Section 487.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Alternative to oath

(3.1) A peace officer who uses a means of telecommunication referred to in subsection (2.1) may, instead of swearing an oath, make a statement in writing stating that all matters contained in the information are true to his or her knowledge and belief and such a statement is deemed to be a statement made under oath.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

**(3) The portion of subsection 487.1(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Contents of information

(4) An information submitted by telephone or other means of telecommunication shall include

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

**(4) The portion of subsection 487.1(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Issuing warrant

(5) A justice referred to in subsection (1) who is satisfied that an information submitted by telephone or other means of telecommunication

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

**(5) The portion of subsection 487.1(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Formalities respecting warrant and facsimiles

(6) Where a justice issues a warrant by telephone or other means of telecommunication, other than a means of telecommunication that produces a writing,

**(6) Section 487.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

auprès du greffier du tribunal de la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté et il certifie la date et l'heure de sa réception.

**(2) L'article 487.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Alternative au serment

(3.1) L'agent de la paix qui présente une dénonciation de la façon prévue au paragraphe (2.1) peut, au lieu de prêter serment, choisir de faire une déclaration par écrit selon laquelle il croit vrais, au meilleur de sa connaissance, les renseignements contenus dans la dénonciation. Sa déclaration est réputée être faite sous serment.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 69

**(3) Le passage du paragraphe 487.1(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Contenu de la dénonciation

(4) Une dénonciation faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication comporte les éléments suivants :

1992, ch. 1, art. 60, ann. I, art. 33 (F)

**(4) Le passage du paragraphe 487.1(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Délivrance du mandat

(5) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut décerner à un agent de la paix un mandat lui accordant les mêmes pouvoirs en matière de perquisition et de saisie que lui accorderait un mandat décerné en vertu du paragraphe 256(1) ou 487(1) à la condition d'être convaincu que la dénonciation faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication remplit les conditions suivantes :

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 69

**(5) Le passage du paragraphe 487.1(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Formalités

(6) Dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication qui ne peut rendre la communication sous forme écrite :

**(6) L'article 487.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Issuance of warrant where telecommunication produces writing

(6.1) Where a justice issues a warrant by a means of telecommunication that produces a writing,

(a) the justice shall complete and sign the warrant in Form 5.1, noting on its face the time, date and place of issuance;

(b) the justice shall transmit the warrant by the means of telecommunication to the peace officer who submitted the information and the copy of the warrant received by the peace officer is deemed to be a facsimile within the meaning of paragraph (6)(b);

(c) the peace officer shall procure another facsimile of the warrant; and

(d) the justice shall, as soon as practicable after the warrant has been issued, cause the warrant to be filed with the clerk of the court for the territorial division in which the warrant is intended for execution.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 69

**(7) Subsections 487.1(10) and (11) of the Act are replaced by the following:**

Bringing before justice

(10) The clerk of the court shall, as soon as practicable, cause the report, together with the information and the warrant to which it pertains, to be brought before a justice to be dealt with, in respect of the things seized referred to in the report, in the same manner as if the things were seized pursuant to a warrant issued, on an information presented personally by a peace officer, by that justice or another justice for the same territorial division.

Proof of authorization

(11) In any proceeding in which it is material for a court to be satisfied that a search or seizure was authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, the absence of the information or warrant, signed by the justice and carrying on its face a notation of the time, date and place of issuance, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the search or seizure was not authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication.

Duplicates and facsimiles acceptable

(12) A duplicate or a facsimile of an information or a warrant has the same probative force as the original for the purposes of subsection (11).

(6.1) Dans le cas d'un mandat décerné à l'aide d'un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite :

a) le juge de paix remplit et signe le mandat suivant la formule 5.1; il y indique la date, l'heure et l'endroit de sa délivrance;

b) il transmet le mandat à l'agent de la paix qui a présenté la dénonciation; la copie que reçoit l'agent de la paix est réputée être un fac-similé au sens de l'alinéa (6)b);

c) l'agent de la paix produit un autre fac-similé du mandat;

d) le juge de paix, dans les plus brefs délais possible après avoir décerné un mandat, fait déposer celui-ci auprès du greffier du tribunal de la circonscription territoriale où le mandat doit être exécuté.

Délivrance du mandat en cas de télécommunication écrite

**(7) Les paragraphes 487.1(10) et (11) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 69

(10) Le greffier du tribunal visé au paragraphe (9) fait remettre dans les plus brefs délais à un juge de paix le rapport, la dénonciation et le mandat qui s'y rattache pour qu'il en soit disposé comme s'il s'agissait d'un mandat décerné par ce juge de paix ou un autre juge de paix de la même circonscription territoriale.

Remise au juge de paix

(11) Dans des procédures où il importe au tribunal d'être convaincu qu'une perquisition ou une saisie a été autorisée par un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, l'absence du mandat original ou de la dénonciation signée par le juge de paix et comportant une mention des date, heure et endroit de sa délivrance est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que la perquisition ou la saisie n'ont pas été correctement autorisées.

Preuve de l'autorisation

(12) Les copies ou fac-similés du mandat ou de la dénonciation ont, pour l'application du paragraphe (11), la même force probante que l'original.

Copies et fac-similés sont acceptés



R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

**38. (1) Paragraphs 490(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) where the lawful owner or person who is lawfully entitled to possession of the thing seized is known, order it to be returned to that owner or person, unless the prosecutor, or the peace officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the detention of the thing seized is required for the purposes of any investigation or a preliminary inquiry, trial or other proceeding; or

(b) where the prosecutor, or the peace officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing seized should be detained for a reason set out in paragraph (a), detain the thing seized or order that it be detained, taking reasonable care to ensure that it is preserved until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

**(2) The portion of subsection 490(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(2) Nothing shall be detained under the authority of paragraph (1)(b) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph (a) is decided, unless

Further detention

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

**(3) The portion of subsection 490(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) More than one order for further detention may be made under paragraph (2)(a) but the cumulative period of detention shall not exceed one year from the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph (a) is decided, unless

Idem

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

**(4) The portion of subsection 490(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**38. (1) Les alinéas 490(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) lorsque le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime des choses saisies est connu, ordonner qu'elles lui soient remises à moins que le poursuivant, l'agent de la paix ou toute personne qui en a la garde ne le convainque que leur détention est nécessaire aux fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure;

b) lorsque le poursuivant, l'agent de la paix ou la personne qui en a la garde convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être détenue pour un motif énoncé à l'alinéa a), détenir cette chose ou en ordonner la détention, en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 73

**(2) Le passage du paragraphe 490(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Rien ne peut être détenu sous l'autorité de l'alinéa (1)b) au-delà soit de l'expiration d'une période de trois mois après la saisie, soit de la date, si elle est postérieure, où il est statué sur la demande visée à l'alinéa a), à moins que :

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 73

Ordonnance de prolongation

**(3) Le passage du paragraphe 490(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de détention en vertu du sous-alinéa (2)a), mais rien ne peut être détenu pour une durée totale qui dépasse soit un an à compter de la saisie, soit une période plus longue se terminant lorsqu'il est statué sur la demande visée à l'alinéa a), à moins que :

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 73

Idem

**(4) Le passage du paragraphe 490(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 73

Where continued detention no longer required

(5) Where at any time before the expiration of the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized, the prosecutor, or the peace officer or other person having custody of the thing seized, determines that the continued detention of the thing seized is no longer required for any purpose mentioned in subsection (1) or (4), the prosecutor, peace officer or other person shall apply to

(5) Lorsque, à tout moment avant l'expiration des périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant, l'agent de la paix ou la personne qui en a la garde décide que la détention de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter une demande :

Lorsque la détention continue n'est plus requise

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

**(5) Subsection 490(6) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 490(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 73

Idem

(6) Where the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of anything seized have expired and proceedings have not been instituted in which the thing detained may be required, the prosecutor, peace officer or other person shall apply to a judge or justice referred to in paragraph (5)(a) or (b) in the circumstances set out in that paragraph, for an order in respect of the property under subsection (9) or (9.1).

(6) Lorsque les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle elle aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant, l'agent de la paix ou la personne qui en a la garde doit demander au juge ou au juge de paix visé à l'alinéa 5a) ou b), dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9) ou (9.1).

Idem

**(6) Section 490 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

**(6) L'article 490 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Exception

(9.1) Notwithstanding subsection (9), a judge or justice referred to in paragraph (9)(a) or (b) may, if the periods of detention provided for or ordered under subsections (1) to (3) in respect of a thing seized have expired but proceedings have not been instituted in which the thing may be required, order that the thing continue to be detained for such period as the judge or justice considers necessary if the judge or justice is satisfied

(9.1) Malgré le paragraphe (9), le juge ou le juge de paix visé aux alinéas 9a) ou b) peut, lorsque les périodes de détention visées aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures pour lesquelles la chose détenue peut être requise n'ont pas été engagées, ordonner, s'il est convaincu que les intérêts de la justice le justifient, la prolongation de la détention pour la période qu'il estime nécessaire pour l'application des paragraphes (1) ou (4).

Exception

(a) that the continued detention of the thing might reasonably be required for a purpose mentioned in subsection (1) or (4); and

(b) that it is in the interests of justice to do so.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

**(7) Subsections 490(13) and (14) of the Act are replaced by the following:**

**(7) Les paragraphes 490(13) et (14) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 73

Copies of documents returned

(13) The Attorney General, the prosecutor or the peace officer or other person having custody of a document seized may, before bringing it before a justice or complying with an order that the document be returned, forfeited or otherwise dealt with under subsection (1), (9) or (11), make or cause to be made, and may retain, a copy of the document.

(13) Le procureur général, le poursuivant, l'agent de la paix ou la personne qui en a la garde peut, avant d'apporter le document saisi devant un juge de paix ou de se conformer à une ordonnance prise en vertu des paragraphes (1), (9) ou (11), le copier ou le faire copier.

Copie des documents remis

Probative force

(14) Every copy made under subsection (13) that is certified as a true copy by the Attorney General, the person who made the copy or the person in whose presence the copy was made is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

(14) Une copie faite en vertu du paragraphe (13) et certifiée conforme par le procureur général, la personne qui l'a faite ou celle en la présence de qui elle a été faite est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, a la même force probante qu'aurait l'original s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.

Force probante

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 73

**(8) Subsection 490(17) of the Act is replaced by the following:**

**(8) Le paragraphe 490(17) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 73

Appeal

(17) A person who feels aggrieved by an order made under subsection (8), (9), (9.1) or (11) may appeal from the order to the appeal court, as defined in section 812, and for the purposes of the appeal the provisions of sections 814 to 828 apply with such modifications as the circumstances require.

(17) Une personne qui s'estime lésée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (8), (9), (9.1) ou (11) peut en appeler à la cour d'appel, au sens de l'article 812 et, pour les fins de l'appel, les dispositions des articles 814 à 828 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Appel

**39. The definitions "promise to appear", "recognizance" and "undertaking" in section 493 of the Act are replaced by the following:**

**39. Les définitions de « engagement », « promesse » et « promesse de comparaître », à l'article 493 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

"promise to appear"  
« promesse de... »

"promise to appear" means a promise in Form 10;

« engagement » Relativement à un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix, engagement selon la formule 11; relativement à un engagement contracté devant un juge de paix ou un juge, engagement selon la formule 32.

« engagement »  
"recognizance""recognizance"  
« engagement »

"recognizance", when used in relation to a recognizance entered into before an officer in charge, or other peace officer, means a recognizance in Form 11, and when used in relation to a recognizance entered into before a justice or judge, means a recognizance in Form 32;

« promesse » Promesse selon la formule 11.1 ou 12.

« promesse »  
"undertaking""undertaking"  
« promesse »

"undertaking" means an undertaking in Form 11.1 or 12;

« promesse de comparaître » Promesse selon la formule 10.

« promesse de comparaître »  
"promise..."

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 186 (Sch. IV, item 6)

**40. Section 499 of the Act is replaced by the following:**

**40. L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 186, ann. IV, n<sup>o</sup> 6

40

Release from custody by officer in charge where arrest made with warrant

**499.** (1) Where a person who has been arrested with a warrant by a peace officer is taken into custody for an offence other than one mentioned in section 522, the officer in charge may, if the warrant has been endorsed by a justice under subsection 507(6),

(a) release the person on the person's giving a promise to appear;

(b) release the person on the person's entering into a recognizance before the officer in charge without sureties in the amount not exceeding five hundred dollars that the officer in charge directs, but without deposit of money or other valuable security; or

(c) if the person is not ordinarily resident in the province in which the person is in custody or does not ordinarily reside within two hundred kilometres of the place in which the person is in custody, release the person on the person's entering into a recognizance before the officer in charge without sureties in the amount not exceeding five hundred dollars that the officer in charge directs and, if the officer in charge so directs, on depositing with the officer in charge such sum of money or other valuable security not exceeding in amount or value five hundred dollars, as the officer in charge directs.

Additional conditions

(2) In addition to the conditions for release set out in paragraphs (1)(a), (b) and (c), the officer in charge may also require the person to enter into an undertaking in Form 11.1 in which the person, in order to be released, undertakes to do one or more of the following things:

(a) to remain within a territorial jurisdiction specified in the undertaking;

(b) to notify a peace officer or another person mentioned in the undertaking of any change in his or her address, employment or occupation;

(c) to abstain from communicating with any witness or other person mentioned in the undertaking, or from going to a place mentioned in the undertaking, except in accordance with the conditions specified in the undertaking; and

**499.** (1) Le fonctionnaire responsable peut, lorsqu'une personne a été mise sous garde après avoir été arrêtée par un agent de la paix pour une infraction autre que celles prévues à l'article 522 aux termes d'un mandat visé par un juge de paix conformément au paragraphe 507(6) :

a) soit la mettre en liberté pourvu qu'elle remette sa promesse de comparaître;

b) soit la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant lui, sans caution, un engagement d'un montant maximal de cinq cents dollars qu'il fixe, mais sans dépôt d'argent ou d'autre valeur;

c) soit, si elle ne réside pas ordinairement dans la province où elle est sous garde ou dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où elle est sous garde, la mettre en liberté pourvu qu'elle contracte devant lui, sans caution, un engagement d'un montant d'au plus cinq cents dollars qu'il fixe et, s'il l'ordonne, qu'elle dépose auprès de lui telle somme d'argent ou autre valeur, ne dépassant pas le montant ou la valeur de cinq cents dollars, qu'il fixe.

Mise en liberté par un fonctionnaire responsable lorsque l'arrestation a été faite aux termes d'un mandat

(2) En vue de la mettre en liberté, le fonctionnaire responsable peut exiger de la personne, outre les conditions prévues au paragraphe (1), qu'elle remette une promesse suivant la formule 11.1 contenant une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) demeurer dans le ressort de la juridiction indiquée dans la promesse;

b) aviser l'agent de la paix ou la personne nommé dans la promesse de tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;

c) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou personne ou d'aller dans un lieu mentionné dans la promesse, si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues;

d) remettre son passeport à l'agent de la paix ou à la personne nommé dans la promesse.

Autres conditions

(d) to deposit the person's passport with the peace officer or other person mentioned in the undertaking.

Application to justice

(3) A person who has entered into an undertaking under subsection (2) may, at any time before or at his or her appearance pursuant to a promise to appear or recognizance, apply to a justice for an order under subsection 515(1) to replace his or her undertaking, and section 515 applies, with such modifications as the circumstances require, to such a person.

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 76; 1992, c. 47, s. 69

Contents of appearance notice, promise to appear and recognizance

**41. Subsections 501(1) to (3) are replaced by the following:**

**501.** (1) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge or another peace officer shall

- (a) set out the name of the accused;
- (b) set out the substance of the offence that the accused is alleged to have committed; and
- (c) require the accused to attend court at a time and place to be stated therein and to attend thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law.

Idem

(2) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge or another peace officer shall set out the text of subsections 145(5) and (6) and section 502.

Attendance for purposes of Identification of Criminals Act

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge or another peace officer may, where the accused is alleged to have committed an indictable offence, require the accused to appear at a time and place stated in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, and a person so appearing is deemed, for the purposes only of that Act, to be in lawful custody charged with an indictable offence.

**42. Subsection 503(2) of the Act is replaced by the following:**

(3) La personne qui a remis la promesse prévue au paragraphe (2) peut, avant sa comparution ou lors de celle-ci, demander au juge de paix de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 515(1) pour qu'elle soit substituée à sa promesse. Le cas échéant, l'article 515 s'applique à l'égard de cette personne avec les adaptations nécessaires.

Requête au juge de paix

**41. Les paragraphes 501(1) à (3) sont remplacés par ce qui suit :**

**501.** (1) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix ou une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix doit :

- a) indiquer le nom du prévenu;
- b) indiquer l'essentiel de l'infraction que le prévenu est présumé avoir commise;
- c) exiger que le prévenu se présente devant le tribunal aux date, heure et lieu qui y sont indiqués et par la suite selon que le tribunal l'exigera afin d'être traité selon la loi.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 76; 1992, ch. 47, art. 69

Contenu de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître et de l'engagement

(2) Le texte des paragraphes 145(5) et (6) et celui de l'article 502 doivent être reproduits dans une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix ou une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix.

Idem

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix ou une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix peut, lorsque le prévenu est présumé avoir commis un acte criminel, enjoindre au prévenu de comparaître aux date, heure et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, et la personne qui comparaît ainsi est censée, aux seules fins de cette loi, être légalement détenue sous une inculpation d'acte criminel.

Comparution aux fins de la Loi sur l'identification des criminels

**42. Le paragraphe 503(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Conditional  
release

(2) Where a peace officer or an officer in charge is satisfied that a person described in subsection (1) should be released from custody conditionally, the officer may, unless the person is detained in custody for an offence mentioned in section 522, release that person on the person's giving a promise to appear or entering into a recognizance in accordance with paragraphs 498(1)(f) to (h) and subsection (2.1).

(2) L'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, convaincu de la nécessité de cette mesure, peut mettre en liberté conditionnelle, conformément au paragraphe (2.1) et aux alinéas 498(1)f) à h), une personne visée au paragraphe (1), à moins qu'elle ne soit détenue sous garde pour avoir commis une infraction mentionnée à l'article 522.

Libération  
condition-  
nelle

Undertaking

(2.1) In addition to the conditions referred to in subsection (2), the peace officer or officer in charge may, in order to release the person, require the person to enter into an undertaking in Form 11.1 in which the person undertakes to do one or more of the following things:

(2.1) En vue de la mettre en liberté, l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable peut exiger de la personne, outre les conditions prévues au paragraphe (2), qu'elle remette une promesse suivant la formule 11.1 contenant une ou plusieurs des conditions suivantes :

Promesse

(a) to remain within a territorial jurisdiction specified in the undertaking;

a) demeurer dans le ressort de la juridiction indiquée dans la promesse;

(b) to notify the peace officer or another person mentioned in the undertaking of any change in his or her address, employment or occupation;

b) aviser l'agent de la paix ou la personne nommé dans la promesse de tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;

(c) to abstain from communicating with any witness or other person mentioned in the undertaking, or from going to a place mentioned in the undertaking, except in accordance with the conditions specified in the undertaking; or

c) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou personne ou d'aller dans un lieu mentionné dans la promesse, si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues;

(d) to deposit the person's passport with the peace officer or other person mentioned in the undertaking.

d) remettre son passeport à l'agent de la paix ou à la personne nommé dans la promesse.

Application to  
justice

(2.2) A person who has entered into an undertaking under subsection (2.1) may, at any time before or at his or her appearance pursuant to a promise to appear or recognizance, apply to a justice for an order under subsection 515(1) to replace his or her undertaking, and section 515 applies, with such modifications as the circumstances require, to such a person.

(2.2) La personne qui a remis la promesse prévue au paragraphe (2.1) peut, avant sa comparution ou lors de celle-ci, demander au juge de paix de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 515(1) pour qu'elle soit substituée à sa promesse. Le cas échéant, l'article 515 s'applique à l'égard de cette personne avec les adaptations nécessaires.

Requête au  
juge de paix

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.),  
s. 78(3)

**43. Subsection 507(6) of the Act is replaced by the following:**

**43. Le paragraphe 507(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 78(3)

Endorsement  
of warrant by  
justice

(6) A justice who issues a warrant under this section or section 508 or 512 may, unless the offence is one mentioned in section 522, authorize the release of the accused pursuant to section 499 by making an endorsement on the warrant in Form 29.

(6) Le juge de paix qui décerne un mandat en vertu du présent article ou de l'article 508 ou 512 peut, sauf si l'infraction est une de celles visées à l'article 522, autoriser la mise en liberté du prévenu en application de l'article 499 en inscrivant sur le mandat un visa selon la formule 29.

Visa du  
mandat par le  
juge de paix

**44. (1) Section 515 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):**

Alternative to physical presence

(2.2) Where, by this Act, the appearance of an accused is required for the purposes of judicial interim release, the appearance shall be by actual physical attendance of the accused but the justice may, where the prosecutor and the accused so agree, allow the accused to appear by means of any suitable telecommunication device, including telephone, that is satisfactory to the justice.

**(2) Section 515 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):**

Order re no communication

(12) A justice who orders that an accused be detained in custody under this section may include in the order a direction that the accused abstain from communicating with any witness or other person named in the order, except in accordance with such conditions specified in the order as the justice deems necessary.

**45. Paragraph 518(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the accused shall not be examined by the justice or any other person except counsel for the accused respecting the offence with which the accused is charged, and no inquiry shall be made of the accused respecting that offence by way of cross-examination unless the accused has testified respecting the offence;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 86(1)

**46. Subsection 520(1) of the Act is replaced by the following:**

Review of order of justice

**520.** (1) Where a justice makes an order under subsection 515(2), (5), (6), (7), (8) or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the accused may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 87(1)

**47. Subsection 521(1) of the Act is replaced by the following:**

**44. (1) L'article 515 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :**

(2.2) Le prévenu tenu par la présente loi de comparaître en vue de la mise en liberté provisoire le fait en personne ou, s'il y consent et avec l'accord du poursuivant, par le moyen de télécommunication, y compris le téléphone, que le juge de paix estime satisfaisant.

**(2) L'article 515 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :**

(12) Le juge de paix qui ordonne la détention du prévenu sous garde en vertu du présent article peut lui ordonner, en outre, de s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne nommé dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et qu'il estime nécessaires.

**45. L'alinéa 518(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le prévenu ne peut être interrogé par le juge de paix ni par aucune autre personne, sauf son avocat, quant à l'infraction dont il est inculpé; aucune question ne peut lui être posée en contre-interrogatoire relativement à cette infraction à moins qu'il ait déjà témoigné à ce sujet;

**46. Le paragraphe 520(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**520.** (1) Le prévenu peut, en tout temps avant son procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 515(2), (5), (6), (7), (8) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

**47. Le paragraphe 521(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Comparution par télécommunication

Ordonnance de s'abstenir de communiquer

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 86(1)

Révision de l'ordonnance du juge

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 87(1)

Review of  
order of  
justice

**521.** (1) Where a justice makes an order under subsection 515(1), (2), (7), (8) or (12) or makes or vacates any order under paragraph 523(2)(b), the prosecutor may, at any time before the trial of the charge, apply to a judge for a review of the order made by the justice.

**521.** (1) Le poursuivant peut, à tout moment avant le procès sur l'inculpation, demander à un juge de réviser l'ordonnance rendue par un juge de paix conformément aux paragraphes 515(1), (2), (7), (8) ou (12), ou rendue ou annulée en vertu de l'alinéa 523(2)b).

Révision de  
l'ordonnance  
du juge

**48. Section 522 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**48. L'article 522 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Order re no  
communication

(2.1) A judge referred to in subsection (2) who orders that an accused be detained in custody under this section may include in the order a direction that the accused abstain from communicating with any witness or other person named in the order except in accordance with such conditions specified in the order as the judge deems necessary.

(2.1) L'ordonnance de détention visée au paragraphe (2) peut en outre ordonner au prévenu de s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne nommé dans l'ordonnance si ce n'est en conformité avec les conditions qui y sont prévues et que le juge estime nécessaires.

Ordonnance  
de s'abstenir de  
communiquer

R.S., c. 27 (1st  
Supp.),  
s. 90(4)

**49. Subsection 525(9) of the Act is replaced by the following:**

**49. Le paragraphe 525(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 90(4)

Directions for  
expediting  
trial

(9) Where an accused is before a judge under any of the provisions of this section, the judge may give directions for expediting the trial of the accused.

(9) Lorsqu'un prévenu se trouve devant un juge en vertu d'une disposition du présent article, le juge peut donner des instructions pour hâter le déroulement du procès du prévenu.

Instructions  
visant à hâter  
le procès

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 203

**50. (1) Subsection 527(1) of the Act is replaced by the following:**

**50. (1) Le paragraphe 527(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 203

Procuring  
attendance

**527.** (1) A judge of a superior court of criminal jurisdiction may order in writing that a person who is confined in a prison be brought before the court, judge, justice or provincial court judge before whom the prisoner is required to attend, from day to day as may be necessary, if

**527.** (1) Un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, convaincu, à la suite d'une demande exposant les faits de l'espèce dans un affidavit et produisant le mandat, que les fins de la justice l'exigent, peut ordonner par écrit que la personne enfermée dans une prison soit amenée devant le tribunal, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale devant qui sa présence est requise, de jour en jour selon qu'il est nécessaire.

Ordonnance  
d'amener un  
prisonnier

(a) the applicant for the order sets out the facts of the case in an affidavit and produces the warrant, if any; and

(b) the judge is satisfied that the ends of justice require that an order be made.

**(2) Subsection 527(7) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 527(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 92

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 92

Transfer of  
prisoner

(7) On application by the prosecutor, a judge of a superior court of criminal jurisdiction may, if the prisoner consents in writing, order the transfer of a prisoner to the custody of a peace officer named in the order for a period specified in the order where the judge

(7) Sur demande du poursuivant, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle peut, avec le consentement écrit du prisonnier, ordonner que ce dernier soit transféré à la garde d'un agent de la paix nommé dans l'ordonnance pour la période que celle-ci

Ordonnance  
pour le  
transfère-  
ment du  
prisonnier



is satisfied that the transfer is required for the purpose of assisting a peace officer acting in the execution of his or her duties.

**51. Section 528 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) A copy of an affidavit or warrant submitted by a means of telecommunication that produces a writing has the same probative force as the original for the purposes of subsection (1).

**52. Section 529 of the Act and the heading before it are repealed.**

**53. (1) Paragraph 537(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) adjourn an inquiry from time to time and change the place of hearing, where it appears to be desirable to do so by reason of the absence of a witness, the inability of a witness who is ill to attend at the place where the justice usually sits or for any other sufficient reason;

(b) remand the accused to custody for the purposes of the *Identification of Criminals Act*;

**(2) Subsection 537(1) is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h), by adding the word “and” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):**

(j) where the prosecutor and the accused so agree, permit the accused to appear by counsel or by closed-circuit television or any other means that allow the court and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the inquiry other than a part in which the evidence of a witness is taken.

**54. Section 541 of the Act is replaced by the following:**

**541. (1)** When the evidence of the witnesses called on the part of the prosecution has been taken down and, where required by this Part, has been read, the justice shall, subject to this section, hear the witnesses called by the accused.

stipule si le juge est convaincu que cela est nécessaire pour aider un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions.

**51. L'article 528 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Les copies de l'affidavit ou du mandat transmises à l'aide d'un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite ont, pour l'application du paragraphe (1), la même force probante que l'original.

**52. L'article 529 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**53. (1) L'alinéa 537(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) ajourner l'enquête de temps à autre et changer le lieu de l'audition, lorsque la chose paraît opportune en raison de l'absence d'un témoin, de l'impossibilité pour un témoin malade d'être présent à l'endroit où le juge de paix siège ordinairement, ou pour tout autre motif suffisant;

b) renvoyer le prévenu à la détention pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*;

**(2) Le paragraphe 537(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :**

j) avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, permettre à ce dernier soit d'utiliser la télévision en circuit fermé ou tout autre moyen permettant au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément, soit de permettre à l'avocat représentant l'accusé de comparaître à sa place durant toute l'enquête sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

**54. L'article 541 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**541. (1)** Une fois les dépositions des témoins de la poursuite consignées et, lorsque la présente partie l'exige, lues, le juge de paix entend, sous réserve du présent article, les témoins appelés par l'accusé.

Copy of affidavit or warrant

Copies

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 99

Hearing of witnesses

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 99

Audition des témoins à décharge

Contents of address to accused

(2) Before hearing any witness called by an accused who is not represented by counsel, the justice shall address the accused as follows or to the like effect:

“Do you wish to say anything in answer to these charges or to any other charges which might have arisen from the evidence led by the prosecution? You are not obliged to say anything, but whatever you do say may be given in evidence against you at your trial. You should not make any confession or admission of guilt because of any promise or threat made to you but if you do make any statement it may be given in evidence against you at your trial in spite of the promise or threat.”

(2) Avant d’entendre ses témoins, le juge de paix adresse au prévenu qui n’est pas représenté par avocat les paroles suivantes ou d’autres au même effet :

Désirez-vous dire quelque chose en réponse à ces accusations ou à toute autre accusation qui pourrait découler des faits mis en preuve par la poursuite ? Vous n’êtes pas obligé de dire quoi que ce soit, mais tout ce que vous direz peut servir de preuve contre vous lors de votre procès. Aucune promesse de faveur ni aucune menace à votre endroit ne doit vous inciter à faire un aveu ou à vous reconnaître coupable, mais tout ce que vous direz maintenant pourra servir de preuve contre vous à votre procès, malgré la promesse ou la menace.

Allocation au prévenu

Statement of accused

(3) Where the accused who is not represented by counsel says anything in answer to the address made by the justice pursuant to subsection (2), the answer shall be taken down in writing and shall be signed by the justice and kept with the evidence of the witnesses and dealt with in accordance with this Part.

(3) Lorsque le prévenu qui n’est pas représenté par avocat dit quelque chose en réponse aux paroles du juge de paix, sa réponse est prise par écrit. Elle est signée par le juge de paix et conservée avec les dépositions des témoins et traitée selon la présente partie.

Déclaration du prévenu

Witnesses for accused

(4) Where an accused is not represented by counsel, the justice shall ask the accused if he or she wishes to call any witnesses after subsections (2) and (3) have been complied with.

(4) Lorsque ont été observés les paragraphes (2) et (3), le juge de paix demande au prévenu qui n’est pas représenté par avocat s’il désire appeler des témoins.

Témoins à décharge

Depositions of such witnesses

(5) The justice shall hear each witness called by the accused who testifies to any matter relevant to the inquiry, and for the purposes of this subsection, section 540 applies with such modifications as the circumstances require.

(5) Le juge de paix entend chaque témoin appelé par le prévenu, qui dépose sur toute matière pertinente à l’enquête, et, pour l’application du présent paragraphe, l’article 540 s’applique avec les adaptations nécessaires.

Dépositions de ces témoins

**55. Subsection 544(5) of the Act is replaced by the following:**

**55. Le paragraphe 544(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Accused calling such witnesses

(5) Where, at the conclusion of the evidence on the part of the prosecution at a preliminary inquiry that has been continued pursuant to subsection (1), the accused is absent but counsel for the accused is present, he or she shall be given an opportunity to call witnesses on behalf of the accused and subsection 541(5) applies with such modifications as the circumstances require.

(5) L’avocat du prévenu peut, après la preuve du poursuivant recueillie au cours d’une enquête préliminaire poursuivie conformément au paragraphe (1), même en l’absence du prévenu, appeler des témoins en son nom. Le paragraphe 541(5) s’applique, le cas échéant, avec les adaptations nécessaires.

Témoins à décharge

**56. Section 548 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**56. L’article 548 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Where accused ordered to stand trial

(2.1) A justice who orders that an accused is to stand trial has the power to fix the date for the trial or the date on which the accused must appear in the trial court to have that date fixed.

(2.1) Le juge de paix qui ordonne le renvoi à procès peut fixer soit la date de celui-ci, soit la date à laquelle l'accusé devra comparaître pour connaître celle de son procès.

Accusé renvoyé à procès

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 104

**57. (1) The portion of paragraph 553(a) of the Act after subparagraph (v) is replaced by the following:**

where the subject-matter of the offence is not a testamentary instrument and the alleged value of the subject-matter of the offence does not exceed five thousand dollars;

**57. (1) Le passage de l'alinéa 553a) de la même loi suivant le sous-alinéa (v) est remplacé par ce qui suit :**

lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur ne dépasse pas cinq mille dollars;

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 104

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 104

**(2) The portion of paragraph 553(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) with counselling or with a conspiracy or attempt to commit or with being an accessorial after the fact to the commission of

**(2) Le passage de l'alinéa 553b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) soit d'avoir conseillé à quelqu'un de commettre une infraction, d'avoir tenté de commettre une infraction, d'avoir complété en vue de commettre une infraction ou d'avoir été complice après le fait de la perpétration d'une infraction, qu'il s'agisse de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 104

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 106

**58. Subsection 555(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where an accused is before a provincial court judge charged with an offence mentioned in paragraph 553(a) or subparagraph 553(b)(i), and, at any time before the provincial court judge makes an adjudication, the evidence establishes that the subject-matter of the offence is a testamentary instrument or that its value exceeds five thousand dollars, the provincial court judge shall put the accused to his or her election in accordance with subsection 536(2).

**58. Le paragraphe 555(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Si un prévenu est, devant un juge de la cour provinciale, inculpé d'une infraction mentionnée à l'alinéa 553a) ou au sous-alinéa 553b)(i), et si, à tout moment avant que le juge de la cour provinciale ne rende une décision, la preuve établit que l'objet de l'infraction est un acte testamentaire ou que sa valeur dépasse cinq mille dollars, le juge de la cour provinciale appelle le prévenu à faire son choix en conformité avec le paragraphe 536(2).

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 106

Where subject-matter is a testamentary instrument or exceeds \$5,000 in value

Acte testamentaire ou objet dont la valeur dépasse 5 000 \$

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 112

**59. (1) Subsection 570(1) of the Act is replaced by the following:**

**570. (1)** Where an accused who is tried under this Part is determined by a judge or provincial court judge to be guilty of an offence on acceptance of a plea of guilty or on a finding of guilt, the judge or provincial court judge, as the case may be, shall endorse the information accordingly and shall sentence the accused or otherwise deal with the accused

**59. (1) Le paragraphe 570(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**570. (1)** Lorsque la culpabilité d'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déterminée soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit par une déclaration de culpabilité, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, inscrit sur la dénonciation une mention en ce sens et inflige une peine au prévenu ou autrement le traite de

L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 18, ann. I, n<sup>o</sup> 14 (F)

Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance

Record of conviction or order

in the manner authorized by law and, on request by the accused, the prosecutor, a peace officer or any other person, shall cause a conviction in Form 35 and a certified copy of it, or an order in Form 36 and a certified copy of it, to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.

**(2) Section 570 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) Where a warrant of committal is issued by a clerk of a court, a copy of the warrant of committal, certified by the clerk, is admissible in evidence in any proceeding.

**60. The Act is amended by adding the following after section 579:**

**579.1** (1) The Attorney General of Canada or counsel instructed by him or her for that purpose may intervene in proceedings in the following circumstances:

- (a) the proceedings are in respect of a contravention of, a conspiracy or attempt to contravene or counselling the contravention of an Act of Parliament or a regulation made under that Act, other than this Act or a regulation made under this Act;
- (b) the proceedings have not been instituted by an Attorney General;
- (c) judgment has not been rendered; and
- (d) the Attorney General of the province in which the proceedings are taken has not intervened.

(2) Section 579 applies, with such modifications as the circumstances require, to proceedings in which the Attorney General of Canada intervenes pursuant to this section.

**61. Subsection 650(1) of the Act is replaced by the following:**

**650.** (1) Subject to subsections (1.1) and (2), an accused other than a corporation shall be present in court during the whole of the accused's trial.

la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant, d'un agent de la paix ou de toute autre personne, fait rédiger une déclaration de culpabilité selon la formule 35 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon la formule 36 ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remet la copie certifiée à la personne ayant fait la demande.

**(2) L'article 570 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) La copie du mandat de dépôt délivré par le greffier du tribunal certifiée conforme par ce dernier est admise en preuve dans toute procédure.

**60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 579, de ce qui suit :**

**579.1** (1) Le procureur général du Canada ou le procureur mandaté par lui à cette fin peut, si les circonstances suivantes sont réunies, intervenir dans toute procédure :

- a) concernant une contravention à une loi fédérale autre que la présente loi ou à ses règlements d'application, une tentative ou un complot en vue d'y contrevenir ou le fait de conseiller une telle contravention;
- b) qui n'a pas été engagée par un procureur général;
- c) où le jugement n'a pas été rendu;
- d) à l'égard de laquelle n'est pas intervenu le procureur général de la province où les procédures sont engagées.

(2) L'article 579 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux procédures dans lesquelles le procureur général du Canada intervient en vertu du présent article.

**61. Le paragraphe 650(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**650.** (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), un accusé autre qu'une personne morale, doit être présent au tribunal pendant tout son procès.

Admissibility of certified copy

Intervention by Attorney General of Canada

Section 579 to apply

Accused to be present

Copie certifiée

Intervention du procureur général du Canada

Application de l'article 579

Présence de l'accusé

Video links

(1.1) Where the court so orders, and where the prosecutor and the accused so agree, the accused may appear by counsel or by closed-circuit television or any other means that allow the court and the accused to engage in simultaneous visual and oral communication, for any part of the trial other than a part in which the evidence of a witness is taken.

**62. Section 657 of the Act is replaced by the following:**

**657.** A statement made by an accused under subsection 541(3) and purporting to be signed by the justice before whom it was made may be given in evidence against the accused at his or her trial without proof of the signature of the justice, unless it is proved that the justice by whom the statement purports to be signed did not sign it.

**63. Subsections 657.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**657.1** (1) In any proceedings, an affidavit or a solemn declaration of a person who claims to be the lawful owner of, or the person lawfully entitled to possession of, property that was the subject-matter of the offence, or any other person who has specialized knowledge of the property or of that type of property, containing the statements referred to in subsection (2), shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the affidavit or solemn declaration without proof of the signature of the person appearing to have signed the affidavit or solemn declaration.

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall state in an affidavit or a solemn declaration

(a) that the person is the lawful owner of, or is lawfully entitled to possession of, the property, or otherwise has specialized knowledge of the property or of property of the same type as that property;

(b) the value of the property;

(c) in the case of a person who is the lawful owner of or is lawfully entitled to possession of the property, that the person has been

(1.1) Le tribunal peut, avec le consentement du poursuivant, permettre à l'accusé d'utiliser la télévision en circuit fermé ou tout autre moyen permettant soit au tribunal et à l'accusé de se voir et de communiquer simultanément, soit de permettre à l'avocat représentant l'accusé de comparaître à sa place durant toute l'enquête sauf durant la présentation de la preuve testimoniale.

**62. L'article 657 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**657.** Une déclaration faite par un accusé aux termes du paragraphe 541(3) et censément signée par le juge de paix devant qui elle a été faite, peut être fournie en preuve contre l'accusé à son procès, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature du juge de paix, à moins qu'il ne soit prouvé que ce dernier ne l'a pas signée.

**63. Les paragraphes 657.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**657.1** (1) Dans toute procédure, l'affidavit ou la déclaration solennelle soit du prétendu propriétaire légitime d'un bien qui a fait l'objet de l'infraction, soit de la personne qui prétend avoir droit à sa possession légitime, soit de toute personne ayant une connaissance particulière de ce bien ou de ce type de biens, comportant les renseignements visés au paragraphe (2) est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y apparaît.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'affidavit ou la déclaration solennelle comporte les éléments suivants :

a) déclaration du signataire selon laquelle il est le propriétaire légitime du bien, la personne qui a droit à sa possession légitime ou une personne ayant une connaissance particulière de ce bien ou de ce type de biens;

b) mention de la valeur du bien;

c) déclaration du propriétaire légitime ou de la personne qui a droit à sa possession

Présence à distance

Emploi d'une déclaration de l'accusé

L.R., ch. 23 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3

Preuve du droit de propriété et de la valeur d'un bien

Renseignements

Use in evidence of statement by accused

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 3

Proof of ownership and value of property

Statements to be made

deprived of the property by fraudulent means or otherwise without the lawful consent of the person; and

(d) any facts within the personal knowledge of the person relied on to justify the statements referred to in paragraphs (a) to (c).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

**64. Section 658 of the Act is replaced by the following:**

Testimony as to date of birth

**658.** (1) In any proceedings to which this Act applies, the testimony of a person as to the date of his or her birth is admissible as evidence of that date.

Testimony of a parent

(2) In any proceedings to which this Act applies, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he or she is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

Proof of age

(3) In any proceedings to which this Act applies,

(a) a birth or baptismal certificate or a copy of such a certificate purporting to be certified under the hand of the person in whose custody the certificate is held is evidence of the age of that person; and

(b) an entry or record of an incorporated society or its officers who have had the control or care of a child or young person at or about the time the child or young person was brought to Canada is evidence of the age of the child or young person if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

Other evidence

(4) In the absence of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (3), or in corroboration of any such certificate, copy, entry or record, a jury, judge, justice or provincial court judge, as the case may be, may receive and act on any other information relating to age that they consider reliable.

Inference from appearance

(5) In the absence of other evidence, or by way of corroboration of other evidence, a jury, judge, justice or provincial court judge, as the case may be, may infer the age of a child or young person from his or her appearance.

légitime selon laquelle il a été privé du bien d'une façon frauduleuse ou autrement sans son consentement;

d) faits dont le signataire a personnellement connaissance et sur lesquels il se fonde pour motiver les affirmations visées aux alinéas a) à c).

**64. L'article 658 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 203

**658.** (1) Le témoignage d'une personne sur sa date de naissance est admissible en preuve dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Témoignage portant sur la date de naissance

(2) Le témoignage du père ou de la mère quant à l'âge de leur enfant est admissible en preuve dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Témoignage d'un parent

(3) Font foi de l'âge de la personne, dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, soit le certificat de naissance ou de baptême ou la copie de ceux-ci certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême qui y est mentionné, soit l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant pris en charge l'enfant ou l'adolescent au moment de son entrée au Canada, ou vers cette époque, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Preuve de l'âge par certificat ou mention

(4) Un jury, un juge, un juge de la cour provinciale ou un juge de paix peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (3), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge qu'il estime dignes de foi.

Autres éléments de preuve

(5) À défaut d'autre preuve, ou sous forme de corroboration d'autre preuve, un jury, un juge, un juge de la cour provinciale ou un juge de paix, selon le cas, peut déduire l'âge d'un enfant ou d'une jeune personne d'après son apparence.

Déduction d'après l'apparence

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 137

**65. Subsection 669.2(3) of the Act is replaced by the following:**

Where no adjudication is made

(3) Subject to subsections (4) and (5), where the trial was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, commence the trial again as if no evidence had been taken.

Where no adjudication is made — jury trials

(4) Where a trial that is before a court composed of a judge and a jury was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge before whom the proceedings are continued may, without further election by an accused,

- (a) continue the trial; or
- (b) commence the trial again as if no evidence had been taken.

Where trial continued

(5) Where a trial is continued under paragraph (4)(a), any evidence that was adduced before a judge referred to in paragraph (1)(c) is deemed to have been adduced before the judge before whom the trial is continued but, where the prosecutor and the accused so agree, any part of that evidence may be adduced again before the judge before whom the trial is continued.

**66. The Act is amended by adding the following after section 669.2:**

Jurisdiction when appointment to another court

**669.3** Where a court composed of a judge and a jury, a judge or a provincial court judge is conducting a trial and the judge or provincial court judge is appointed to another court, he or she continues to have jurisdiction in respect of the trial until its completion.

**67. Section 677 of the Act is replaced by the following:**

Specifying grounds of dissent

**677.** Where a judge of the court of appeal expresses an opinion dissenting from the judgment of the court, the judgment of the court shall specify any grounds in law on which the dissent, in whole or in part, is based.

**65. Le paragraphe 669.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 137

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsque le procès a débuté et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été présentée.

Lorsque aucune décision n'a été rendue

(4) Lorsque le procès a débuté devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge devant qui les procédures se poursuivent peut, sans nouveau choix de la part de l'accusé, continuer les procédures ou recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été présentée.

Pouvoir du juge

(5) La preuve présentée devant le juge visé à l'alinéa (1)c) est réputée avoir été présentée au juge devant qui se poursuivent les procédures, à moins que les parties ne consentent à la présenter de nouveau, en tout ou en partie.

Administration de la preuve

**66. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 669.2, de ce qui suit :**

**669.3** Le juge ou le juge de la cour provinciale nommé à un autre tribunal conserve sa compétence à l'égard du procès qu'il préside, en présence d'un jury ou non, jusqu'à son terme.

Le juge garde compétence

**67. L'article 677 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**677.** Le jugement de la cour d'appel énonce, le cas échéant, les motifs de toute dissidence fondée en tout ou en partie sur une question de droit.

Énoncé des motifs de dissidence

**68. The portion of subsection 680(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**680.** (1) A decision made by a judge under section 522 or subsection 524(4) or (5) or a decision made by a judge of the court of appeal under section 261 or 679 may, on the direction of the chief justice or acting chief justice of the court of appeal, be reviewed by that court and that court may, if it does not confirm the decision,

**69. Subsections 699(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**699.** (1) Where a person is required to attend to give evidence before a superior court of criminal jurisdiction, a court of appeal, an appeal court or a court of criminal jurisdiction, a subpoena directed to that person shall be issued out of the court before which the attendance of that person is required.

(2) Where a person is required to attend to give evidence before a summary conviction court under Part XXVII or in proceedings over which a justice has jurisdiction, a subpoena directed to that person shall be issued

(a) by a justice, where the person whose attendance is required is within the province in which the proceedings were instituted; or

(b) by a provincial court judge or out of a superior court of criminal jurisdiction of the province in which the proceedings were instituted, where the person whose attendance is required is not within the province.

(3) A subpoena shall not be issued out of a superior court of criminal jurisdiction pursuant to paragraph (2)(b), except pursuant to an order of a judge of the court made on application by a party to the proceedings.

**70. Subsection 701(1) of the Act is replaced by the following:**

**701.** (1) Subject to subsection (2), a subpoena shall be served in a province by a peace officer or any other person who is qualified in that province to serve civil process, in accordance with subsection 509(2), with such modifications as the circumstances require.

**68. Le passage du paragraphe 680(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**680.** (1) Une décision rendue par un juge en vertu de l'article 522 ou des paragraphes 524(4) ou (5) ou une décision rendue par un juge de la cour d'appel en vertu des articles 261 ou 679 peut, sur l'ordre du juge en chef ou du juge en chef suppléant de la cour d'appel, faire l'objet d'une révision par ce tribunal et celui-ci peut, s'il ne confirme pas la décision :

**69. Les paragraphes 699(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**699.** (1) L'assignation d'un témoin devant une cour supérieure de juridiction criminelle, une cour d'appel ou une cour de juridiction criminelle doit émaner du tribunal devant lequel sa présence est requise.

(2) L'assignation d'un témoin devant une cour des poursuites sommaires sous le régime de la partie XXVII ou dans des procédures sur lesquelles un juge de paix a juridiction doit être émise par un juge de paix si la personne se trouve dans la province où les procédures ont été entamées ou par une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge de la cour provinciale de la province où les procédures ont été intentées si la personne ne se trouve pas dans la province.

(3) Une assignation ne peut être émise par une cour supérieure de juridiction criminelle aux termes du paragraphe (2) sauf en conformité avec une ordonnance d'un juge du tribunal, rendue à la demande d'une partie à la procédure.

**70. Le paragraphe 701(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**701.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'assignation est signifiée dans une province par un agent de la paix ou par toute personne habilitée par cette province à ce faire en matière civile, en conformité avec le paragraphe 509(2) et avec les adaptations nécessaires.

Review by  
court of  
appeal

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 203

How  
subpoena  
issued

Who may  
issue

Order of  
judge

Service

Révision par  
la cour  
d'appel

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 203

Convocation  
des témoins  
par le  
tribunal

Qui peut  
convoquer un  
témoin dans  
certains cas

Ordonnance  
d'un juge

Signification



R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

**71. Section 702 of the Act is replaced by the following:**

**71. L'article 702 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art 203

Subpoena effective throughout Canada

**702.** (1) A subpoena that is issued by a provincial court judge or out of a superior court of criminal jurisdiction, a court of appeal, an appeal court or a court of criminal jurisdiction has effect anywhere in Canada according to its terms.

**702.** (1) L'assignation qui émane d'un juge de la cour provinciale, d'une cour supérieure de juridiction criminelle, d'une cour d'appel, d'un tribunal siégeant en appel ou d'une cour de juridiction criminelle est valable partout au Canada, selon ses termes.

Assignation valable partout au Canada

Subpoena effective throughout province

(2) A subpoena that is issued by a justice has effect anywhere in the province in which it is issued.

(2) L'assignation qui émane d'un juge de paix est valable partout dans la province où elle est émise.

Assignation valable partout dans la province

**72. Section 709 of the Act is renumbered as subsection 709(1) and is amended by adding the following:**

**72. L'article 709 de la même loi devient le paragraphe 709(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Idem

(2) A decision under subsection (1) is deemed to have been made at the trial held in relation to the proceedings mentioned in that subsection.

(2) La décision prise en vertu du paragraphe (1) est réputée avoir été prise au procès auquel se rapportent les procédures qui y sont visées.

Idem

**73. (1) The portion of subsection 710(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**73. (1) Le passage du paragraphe 710(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Application where witness is ill

**710.** (1) An application under paragraph 709(1)(a) shall be made

**710.** (1) La demande prévue par l'alinéa 709(1)a) est faite :

Demande lorsqu'un témoin est malade

**(2) Subsection 710(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 710(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Evidence of medical practitioner

(2) An application under subparagraph 709(1)(a)(i) may be granted on the evidence of a registered medical practitioner.

(2) La demande prévue par le sous-alinéa 709(1)a)(i) peut être accordée sur le témoignage d'un médecin inscrit.

Témoignage d'un médecin

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 152

**74. The portion of section 711 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**74. Le passage de l'article 711 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 152

Reading evidence of witness who is ill

**711.** Where the evidence of a witness mentioned in paragraph 709(1)(a) is taken by a commissioner appointed under section 710, it may be read in evidence in the proceedings if

**711.** Lorsque la déposition d'un témoin mentionné à l'alinéa 709(1)a) est recueillie par un commissaire nommé en application de l'article 710, elle peut être lue en preuve dans les procédures lorsque sont réunies les conditions suivantes :

Lecture de la déposition d'un témoin malade

**75. The portion of subsection 712(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**75. Le passage du paragraphe 712(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Application  
for order  
when witness  
out of Canada

**712.** (1) An application that is made under paragraph 709(1)(b) shall be made

**712.** (1) La demande faite en vertu de l'alinéa 709(1)b) est adressée :

Demande  
d'une  
ordonnance  
lorsque le  
témoin est  
hors du  
Canada

**76. The Act is amended by adding the following after section 713:**

**76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 713, de ce qui suit :**

Evidence not  
excluded

**713.1** Evidence taken by a commissioner appointed under section 712 shall not be excluded by reason only that it would have been taken differently in Canada, provided that the process used to take the evidence is consistent with the law of the country where it was taken and that the process used to take the evidence was not contrary to the principles of fundamental justice.

**713.1** La preuve recueillie par un commissaire nommé sous le régime de l'article 712 ne peut être écartée pour le motif que la procédure suivie était différente de celle suivie au Canada si cette procédure est conforme, d'une part, au droit en vigueur dans le pays où elle a été recueillie et, d'autre part, aux principes de justice fondamentale.

Admission de  
la preuve  
recueillie

**77. (1) The portion of subsection 715(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:**

**77. (1) Le passage du paragraphe 715(1) de la même loi suivant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :**

and where it is proved that the evidence was taken in the presence of the accused, it may be read as evidence in the proceedings without further proof, unless the accused proves that the accused did not have full opportunity to cross-examine the witness.

et s'il est établi que son témoignage a été reçu en présence de l'accusé, ce témoignage peut être lu à titre de preuve dans les procédures, sans autre preuve, à moins que l'accusé n'établisse qu'il n'a pas eu l'occasion voulue de contre-interroger le témoin.

**(2) Subsection 715(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 715(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Absconding  
accused  
deemed  
present

(3) For the purposes of this section, where evidence was taken at a previous trial or preliminary hearing or other proceeding in respect of an accused in the absence of the accused, who was absent by reason of having absconded, the accused is deemed to have been present during the taking of the evidence and to have had full opportunity to cross-examine the witness.

(3) Pour l'application du présent article, lorsque la preuve a été recueillie lors d'un procès antérieur, d'une enquête préliminaire ou de toute autre procédure à l'égard de l'accusé, en son absence parce qu'il s'est esquivé, ce dernier est réputé avoir été présent et avoir eu l'occasion voulue de contre-interroger le témoin.

Accusé  
réputé  
présent

**78. Paragraph 771(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**78. L'alinéa 771(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) the clerk of the court shall, not less than ten days before the time fixed under paragraph (a) for the hearing, send by registered mail, or have served in the manner directed by the court or prescribed by the rules of court, to each principal and surety named in the recognizance, directed to the principal or surety at the address set out in the certificate, a notice requiring the person to appear at the time and place fixed

b) le greffier du tribunal, au moins dix jours avant la date fixée en vertu de l'alinéa a) pour l'audition, envoie par courrier recommandé ou fait signifier de la manière prescrite par le tribunal ou par les règles de pratique, à chaque cautionné et à chaque caution que nomme l'engagement, à l'adresse indiquée dans le certificat, un avis lui enjoignant de comparaître aux lieu et date indiqués par le juge afin d'exposer les

by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.

**79. Subsection 803(1) of the Act is replaced by the following:**

Adjournment

**803.** (1) The summary conviction court may, in its discretion, before or during the trial, adjourn the trial to a time and place to be appointed and stated in the presence of the parties or their counsel or agents.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 185 (Sch. III, item 13) (F)

**80. (1) Subsection 806(1) of the Act is replaced by the following:**

Memo of conviction or order

**806.** (1) Where a defendant is convicted or an order is made in relation to the defendant, a minute or memorandum of the conviction or order shall be made by the summary conviction court indicating that the matter was dealt with under this Part and, on request by the defendant, the prosecutor or any other person, the court shall cause a conviction or order in Form 35 or 36, as the case may be, and a certified copy of the conviction or order to be drawn up and shall deliver the certified copy to the person making the request.

**(2) Section 806 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Admissibility of certified copy

(3) Where a warrant of committal in Form 21 is issued by a clerk of a court, a copy of the warrant of committal, certified by the clerk, is admissible in evidence in any proceeding.

**81. (1) Subsection 810(1) of the Act is replaced by the following:**

Where injury or damage feared

**810.** (1) An information may be laid before a justice by or on behalf of any person who fears on reasonable grounds that another person will cause personal injury to him or her or to his or her spouse or child or will damage his or her property.

**(2) Subsection 810(3) of the Act is replaced by the following:**

raisons pour lesquelles l'engagement ne devrait pas être confisqué.

**79. Le paragraphe 803(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Ajournement

**803.** (1) La cour des poursuites sommaires peut, à sa discrétion, ajourner un procès, même en cours, et le faire tenir aux lieu et date déterminés en présence des parties et leurs avocats ou représentants respectifs.

**80. (1) Le paragraphe 806(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 185, ann. III, n<sup>o</sup> 13 (F)

**806.** (1) Lorsqu'un défendeur est déclaré coupable ou qu'une ordonnance est rendue à son égard, la cour des poursuites sommaires dresse, sans frais, un procès-verbal de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance indiquant que l'affaire a été traitée sous le régime de la présente partie et, à la demande du défendeur, du poursuivant ou de toute autre personne, la cour fait rédiger une déclaration de culpabilité ou une ordonnance suivant la formule 35 ou 36, selon le cas, et en fait dresser une copie certifiée et la remet à la personne ayant présenté la demande.

Procès-verbal de la condamnation ou de l'ordonnance

**(2) L'article 806 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) La copie du mandat de dépôt délivré, suivant la formule 21, par le greffier du tribunal certifiée conforme par ce dernier est admise en preuve dans toute procédure.

Admission en preuve de la copie

**81. (1) Le paragraphe 810(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**810.** (1) La personne qui craint, pour des motifs raisonnables, qu'une autre personne ne lui cause ou cause à son conjoint ou à son enfant des lésions personnelles ou n'endommage sa propriété peut déposer une dénonciation devant un juge de paix. Une autre personne peut la déposer pour elle.

En cas de crainte de blessures ou dommages

**(2) Le paragraphe 810(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Adjudication

(3) The justice or the summary conviction court before which the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the person on whose behalf the information was laid has reasonable grounds for his or her fears,

(a) order that the defendant enter into a recognizance, with or without sureties, to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months, and comply with such other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsections (3.1) and (3.2), as the court considers desirable for securing the good conduct of the defendant; or

(b) commit the defendant to prison for a term not exceeding twelve months if he or she fails or refuses to enter into the recognizance.

**(3) Section 810 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):**

Idem

(3.2) Before making an order under subsection (3), the justice or the summary conviction court shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the informant, of the person on whose behalf the information was laid or of that person's spouse or child, as the case may be, to add either or both of the following conditions to the recognizance, namely, a condition

(a) prohibiting the defendant from being at, or within a distance specified in the recognizance from, a place specified in the recognizance where the person on whose behalf the information was laid or that person's spouse or child, as the case may be, is regularly found; and

(b) prohibiting the defendant from communicating, in whole or in part, directly or indirectly, with the person on whose behalf the information was laid or that person's spouse or child, as the case may be.

1993, c. 45, s. 11

**82. Section 811 of the Act is replaced by the following:**

(3) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes de la personne pour qui la dénonciation est déposée sont fondées sur des motifs raisonnables :

a) ou bien ordonner que le défendeur contracte l'engagement, avec ou sans caution, de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour toute période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables prescrites dans l'engagement, y compris celles visées aux paragraphes (3.1) et (3.2), que la cour estime souhaitables pour assurer la bonne conduite du défendeur;

b) ou bien envoyer le défendeur en prison pour une période maximale de douze mois, si le défendeur omet ou refuse de contracter l'engagement.

**(3) L'article 810 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :**

(3.2) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui, en vertu du paragraphe (3), rend une ordonnance doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du dénonciateur, de la personne pour qui elle dépose la dénonciation, du conjoint de celle-ci ou de son enfant d'ajouter dans l'engagement l'une ou l'autre des conditions suivantes, ou les deux :

a) interdiction de se trouver aux lieux, ou dans un certain rayon de ceux-ci, spécifiés dans l'engagement, où se trouve régulièrement la personne pour qui la dénonciation a été déposée, son conjoint ou son enfant;

b) interdiction de communiquer directement ou indirectement avec la personne pour qui la dénonciation a été déposée, avec son conjoint ou avec son enfant.

Décision

Conditions supplémentaires

**82. L'article 811 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 45, art. 11

Breach of  
recognizance

**811.** A person bound by a recognizance under section 810 or 810.1 who commits a breach of the recognizance is guilty of

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

**83. Subsection 840(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The lieutenant governor in council of a province may order that all or any of the fees and allowances mentioned in the schedule to this Part shall not be taken or allowed in proceedings before summary conviction courts and justices under this Part in that province and, when the lieutenant governor in council so orders, he or she may fix other fees and allowances for items similar to those mentioned in the schedule to be taken or allowed instead.

Order of  
lieutenant  
governor in  
council

**84. Forms 9 to 12, 29 and 33 of Part XXVIII of the Act are replaced by the forms set out in the schedule.**

R.S., c. 27  
(1st Suppl.),  
ss. 184(5)  
and (6), 203;  
1992, c. 1,  
s. 58(1)  
(Sch. I, s. 17)

**811.** Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810 ou 810.1 est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**83. Le paragraphe 840(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, d'une part, décréter que tout ou partie des honoraires et allocations mentionnés à l'annexe de la présente partie ne seront pas prélevés ou admis dans les procédures devant les cours des poursuites sommaires et devant les juges de paix en vertu de la présente partie dans cette province et, d'autre part, en fixer d'autres à la place.

Manquement à  
l'engagementDécret du  
lieutenant-go-  
verneur en  
conseil

**84. Les formules 9 à 12, 29 et 33 de la partie XXVIII de la même loi sont remplacées par celles figurant à l'annexe.**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 184(5) et  
(6), art. 203;  
1992, ch. 1,  
par. 58(1),  
ann. I, art. 17

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act**Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

**85. Subsection 9(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:**

(2) Where the party producing a witness alleges that the witness made at other times a statement in writing, reduced to writing, or recorded on audio tape or video tape or otherwise, inconsistent with the witness' present testimony, the court may, without proof that the witness is adverse, grant leave to that party to cross-examine the witness as to the statement and the court may consider the cross-examination in determining whether in the opinion of the court the witness is adverse.

Previous  
statements by  
witness not  
proved  
adverse

**86. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:**

**85. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque la partie qui produit un témoin invoque qu'il a fait à d'autres moments une déclaration par écrit, qui a été prise par écrit ou qui a été enregistrée sur bande audio ou vidéo ou autrement, et qui est incompatible avec sa présente déposition, le tribunal peut, sans que la preuve soit établie que le témoin est opposé à la partie en cause, accorder à cette partie la permission de le contre-interroger quant à la déclaration et le tribunal peut tenir compte de ce contre-interrogatoire pour décider si, à son avis, il est opposé à la partie en cause.

Déclarations  
faites  
antérieure-  
ment par un  
témoin qui  
n'a pas été  
jugé opposé

**86. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Cross-examination as to previous statements

**10.** (1) On any trial a witness may be cross-examined as to previous statements that the witness made in writing, or that have been reduced to writing, or recorded on audio tape or video tape or otherwise, relative to the subject-matter of the case, without the writing being shown to the witness or the witness being given the opportunity to listen to the audio tape or view the video tape or otherwise take cognizance of the statements, but, if it is intended to contradict the witness, the witness' attention must, before the contradictory proof can be given, be called to those parts of the statement that are to be used for the purpose of so contradicting the witness, and the judge, at any time during the trial, may require the production of the writing or tape or other medium for inspection, and thereupon make such use of it for the purposes of the trial as the judge thinks fit.

**87. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

**14.** (1) A person may, instead of taking an oath, make the following solemn affirmation:

I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

**88. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:**

**15.** (1) Where a person who is required or who desires to make an affidavit or deposition in a proceeding or on an occasion on which or concerning a matter respecting which an oath is required or is lawful, whether on the taking of office or otherwise, does not wish to take an oath, the court or judge, or other officer or person qualified to take affidavits or depositions, shall permit the person to make a solemn affirmation in the words following, namely, "I, ....., do solemnly affirm, etc.", and that solemn affirmation has the same force and effect as if that person had taken an oath.

**89. Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:**

**10.** (1) Lors de tout procès, un témoin peut être contre-interrogé au sujet des déclarations antérieures qu'il a faites par écrit, qui ont été prises par écrit ou qui ont été enregistrées sur bande audio ou vidéo, ou autrement, relativement au sujet de la cause, sans qu'il lui soit permis d'en prendre connaissance. Cependant, si l'on entend mettre le témoin en contradiction avec lui-même au moyen de cette pièce, l'on doit, avant de pouvoir établir cette preuve contradictoire, appeler son attention sur les parties de celle-ci qui doivent servir à le mettre ainsi en contradiction. Le juge peut toujours, au cours du procès, exiger la production de la pièce dans le but de l'examiner et en faire, dans la poursuite de la cause, l'usage qu'il croit convenable.

**87. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**14.** (1) Tout témoin peut, au lieu de prêter serment, choisir de faire l'affirmation solennelle qui suit :

J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.

**88. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**15.** (1) Si la personne tenue ou désireuse de faire un affidavit ou une déposition, dans une procédure, ou en une circonstance dans laquelle, ou au sujet d'une affaire à propos de laquelle, un serment est exigé ou permis, soit en entrant en fonctions soit autrement, préfère ne pas prêter serment, le tribunal ou le juge, ou tout autre fonctionnaire ou personne autorisé à recevoir des affidavits ou des dépositions, permet à cette personne, au lieu d'être assermentée, de faire une affirmation solennelle dans les termes suivants : « J'affirme solennellement, etc. ». Cette affirmation solennelle a la même valeur et le même effet que si cette personne avait prêté serment suivant la formule ordinaire.

**89. Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Contre-interrogatoire au sujet de déclarations antérieures

Affirmation solennelle au lieu du serment

Affirmation solennelle par le déposant

Solemn affirmation by witness instead of oath

Solemn affirmation by deponent

Testimony on  
promise to tell  
truth

(3) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation but is able to communicate the evidence may, notwithstanding any provision of any Act requiring an oath or a solemn affirmation, testify on promising to tell the truth.

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est capable de communiquer les faits dans son témoignage peut, malgré qu'une disposition d'une loi exige le serment ou l'affirmation, témoigner en promettant de dire la vérité.

Témoignage  
sur promesse  
de dire la  
vérité

**90. (1) Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:**

**90. (1) Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Admission in  
evidence

(2) A copy of an entry in the book or record described in subsection (1) shall not be admitted in evidence under this section unless it is first proved that the book or record was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books or records of the financial institution, that the entry was made in the usual and ordinary course of business, that the book or record is in the custody or control of the financial institution and that the copy is a true copy of it, and such proof may be given by any person employed by the financial institution who has knowledge of the book or record or the manager or accountant of the financial institution, and may be given orally or by affidavit sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits.

(2) Une copie d'une inscription dans ce livre ou registre n'est pas admise en preuve sous le régime du présent article à moins qu'il n'ait préalablement été établi que le livre ou registre était, lors de l'inscription, l'un des livres ou registres ordinaires de l'institution financière, que l'inscription a été effectuée dans le cours ordinaire des affaires, que le livre ou registre est sous la garde ou la surveillance de l'institution financière, et que cette copie en est une copie conforme. Cette preuve peut être fournie par le gérant ou par le comptable de l'institution financière ou par tout employé de l'institution qui connaît le contenu du livre ou du registre et peut être donnée de vive voix ou par affidavit devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits.

Admissibilité  
en preuve

**(2) Subsection 29(7) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 29(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Warrants to  
search

(7) Nothing in this section shall be construed as prohibiting any search of the premises of a financial institution under the authority of a warrant to search issued under any other Act of Parliament, but unless the warrant is expressly endorsed by the person under whose hand it is issued as not being limited by this section, the authority conferred by any such warrant to search the premises of a financial institution and to seize and take away anything in it shall, with respect to the books or records of the institution, be construed as limited to the searching of those premises for the purpose of inspecting and taking copies of entries in those books or records, and section 490 of the *Criminal Code* does not apply in respect of the copies of those books or records obtained under a warrant referred to in this section.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire la perquisition dans les locaux d'une institution financière sur l'autorisation d'un mandat de perquisition émis en vertu d'une autre loi fédérale, mais, à moins qu'il ne soit mentionné expressément sur le mandat, par la personne sous la signature de laquelle il a été émis, que ce mandat n'est pas limité par le présent article, l'autorisation, conférée par un tel mandat, de perquisitionner dans les locaux d'une institution financière, de saisir et d'emporter tout ce qui peut s'y trouver, est, en ce qui concerne les livres ou registres de cette institution, interprétée comme limitée à la perquisition dans ces locaux aux fins d'examiner les inscriptions dans ces livres ou registres et d'en prendre copie; les copies effectuées en exécution de ce mandat ne tombent pas sous le régime de l'article 490 du *Code criminel*.

Mandat de  
perquisition

**91. Subsections 30(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

Copy of records

(3) Where it is not possible or reasonably practicable to produce any record described in subsection (1) or (2), a copy of the record accompanied by two documents, one that is made by a person who states why it is not possible or reasonably practicable to produce the record and one that sets out the source from which the copy was made, that attests to the copy's authenticity and that is made by the person who made the copy, is admissible in evidence under this section in the same manner as if it were the original of the record if each document is

(a) an affidavit of each of those persons sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits; or

(b) a certificate or other statement pertaining to the record in which the person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws of a foreign state, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the foreign state.

Where record kept in form requiring explanation

(4) Where production of any record or of a copy of any record described in subsection (1) or (2) would not convey to the court the information contained in the record by reason of its having been kept in a form that requires explanation, a transcript of the explanation of the record or copy prepared by a person qualified to make the explanation is admissible in evidence under this section in the same manner as if it were the original of the record if it is accompanied by a document that sets out the person's qualifications to make the explanation, attests to the accuracy of the explanation, and is

(a) an affidavit of that person sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits; or

(b) a certificate or other statement pertaining to the record in which the person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws of a foreign state, whether or not the certificate or statement is

**91. Les paragraphes 30(3) et (4) sont remplacés par ce qui suit :**

Copie des pièces

(3) Lorsqu'il n'est pas possible ou raisonnablement commode de produire une pièce décrite au paragraphe (1) ou (2), une copie de la pièce accompagnée d'un premier document indiquant les raisons pour lesquelles il n'est pas possible ou raisonnablement commode de produire la pièce et d'un deuxième document préparé par la personne qui a établi la copie indiquant d'où elle provient et attestant son authenticité, est admissible en preuve, en vertu du présent article, de la même manière que s'il s'agissait de l'original de cette pièce pourvu que les documents satisfassent aux conditions suivantes : que leur auteur les ait préparés soit sous forme d'affidavit reçu par une personne autorisée, soit sous forme de certificat ou de déclaration comportant une attestation selon laquelle ce certificat ou cette déclaration a été établi en conformité avec les lois d'un État étranger, que le certificat ou l'attestation prenne ou non la forme d'un affidavit reçu par un fonctionnaire de l'État étranger.

Cas où la pièce est établie sous une forme nécessitant des explications

(4) Lorsque la production d'une pièce ou d'une copie d'une pièce décrite au paragraphe (1) ou (2) ne révélerait pas au tribunal les renseignements contenus dans la pièce, du fait qu'ils ont été consignés sous une forme qui nécessite des explications, une transcription des explications de la pièce ou copie, préparée par une personne qualifiée pour donner les explications, accompagnée d'un document de cette personne indiquant ses qualités pour les donner et attestant l'exactitude des explications est admissible en preuve, en vertu du présent article, de la même manière que s'il s'agissait de l'original de cette pièce. Le document prend la forme soit d'un affidavit reçu par une personne autorisée, soit d'un certificat ou d'une déclaration comportant une attestation selon laquelle ce certificat ou cette déclaration a été établi en conformité avec les lois d'un État étranger, que le certificat ou l'attestation prenne ou non la forme d'un affidavit reçu par un fonctionnaire de l'État étranger.



in the form of an affidavit attested to before an official of the foreign state.

**92. Section 52 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) judicial officials in a foreign country in respect of oaths, affidavits, solemn affirmations, declarations or similar documents that the official is authorized to administer, take or receive.

**93. Section 54 of the Act is replaced by the following:**

**54. (1)** Any document that purports to have affixed, impressed or subscribed on it or to it the signature of any person authorized by any of paragraphs 52(a) to (d) to administer, take or receive oaths, affidavits, solemn affirmations or declarations, together with their seal or with the seal or stamp of their office, or the office to which the person is attached, in testimony of any oath, affidavit, solemn affirmation or declaration being administered, taken or received by the person, shall be admitted in evidence, without proof of the seal or stamp or of the person’s signature or official character.

(2) An affidavit, solemn affirmation, declaration or other similar statement taken or received in a foreign country by an official referred to in paragraph 52(e) shall be admitted in evidence without proof of the signature or official character of the official appearing to have signed the affidavit, solemn affirmation, declaration or other statement.

**92. L’article 52 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

e) les fonctionnaires judiciaires d’un État étranger autorisés, à des fins internes, à recevoir les serments, les affidavits, les affirmations solennelles, les déclarations ou autres documents semblables.

**93. L’article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**54. (1)** Tout document donné comme portant la signature, y apposée, empreinte ou souscrite, de toute personne autorisée par un des alinéas 52a) à d) à recevoir des serments, affidavits, affirmations solennelles ou déclarations, ainsi que son sceau ou le sceau ou le timbre de son bureau ou du bureau auquel elle est attachée, pour établir qu’un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration a été reçu par elle, est admis en preuve sans prouver le sceau, le timbre ou sa signature ou son caractère officiel.

(2) L’affidavit, l’affirmation solennelle ou toute autre déclaration semblable reçu à l’étranger et censément signé par le fonctionnaire visé à l’alinéa 52e) est admis en preuve sans qu’il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du fonctionnaire.

Documents to be admitted in evidence

Les documents doivent être admis en preuve

Status of statements

Présomption quant au contenu

1992, c. 47

*Contraventions Act*

*Loi sur les contraventions*

1992, ch. 47

**94. Section 69 of the *Contraventions Act* is replaced by the following:**

**69. Subsection 501(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(3) An appearance notice issued by a peace officer or a promise to appear given to, or a recognizance entered into before, an officer in charge or another peace officer may require the accused to appear at a time and place stated

**94. L’article 69 de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :**

**69. Le paragraphe 501(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Une citation à comparaître délivrée par un agent de la paix, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable ou un autre agent de la paix peuvent enjoindre au prévenu de

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 76(2)

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 76(2)

Attendance for purposes of *Identification of Criminals Act*

Comparution aux fins de la *Loi sur l’identification des criminels*

in it for the purposes of the *Identification of Criminals Act*, where the accused is alleged to have committed an indictable offence and, in the case of an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, the Attorney General of Canada has not elected under section 50 of that Act that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket.

comparaître, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, aux temps et lieu y indiqués, lorsque le prévenu est présumé avoir commis un acte criminel et, dans le cas d'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, si le procureur général du Canada ne se prévaut pas du choix prévu à l'article 50 de cette loi en vertu duquel les procédures se poursuivent comme si elles avaient été introduites par dépôt d'un procès-verbal de contravention.

R.S., c. 30  
(4th Supp.) [c.  
M-13.6]

*Mutual Legal Assistance in Criminal  
Matters Act*

**95. Section 35 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:**

**35.** An appeal lies, with leave, on a question of law alone, to the court of appeal, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, from any order or decision of a judge or a court in Canada made under this Act, if the application for leave to appeal is made to a judge of the court of appeal within fifteen days after the order or decision.

Appeal on  
question of  
law

**96. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) For the purpose of determining the probative value of a record or a copy of a record admitted in evidence under this Act, the trier of fact may examine the record or copy, receive evidence orally or by affidavit, or by a certificate or other statement pertaining to the record in which a person attests that the certificate or statement is made in conformity with the laws of a foreign state, whether or not the certificate or statement is in the form of an affidavit attested to before an official of the foreign state, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record or copy was written, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record or copy.

Probative  
value

**97. Section 37 of the Act is replaced by the following:**

*Loi sur l'entraide juridique en matière  
criminelle*

**95. L'article 35 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :**

**35.** Il peut être interjeté appel, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, auprès de la cour d'appel au sens de l'article 2 du *Code criminel* de toute décision ou ordonnance qu'un juge ou un tribunal au Canada rend en vertu de la présente loi, à la condition d'en demander l'autorisation à un juge de la cour d'appel dans les quinze jours suivant la décision ou l'ordonnance.

L.R., ch. 30  
(4<sup>e</sup> suppl.)  
[ch. M-13.6]

**96. Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le juge des faits peut, afin de décider de la force probante d'un document — ou de sa copie — admis en preuve en vertu de la présente loi, procéder à son examen ou recevoir une déposition verbale, un affidavit ou un certificat ou autre déclaration portant sur le document, fait, selon le signataire, conformément aux lois de l'État étranger, qu'il soit fait en la forme d'un affidavit rempli devant un agent de l'État étranger ou non, y compris une déposition quant aux circonstances de la rédaction, de l'enregistrement, de la mise en mémoire ou de la reproduction des renseignements contenus dans le document ou la copie, et tirer de sa forme ou de son contenu toute conclusion fondée.

Appel — ques-  
tion de droit

Force  
probante

**97. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Foreign things

**37.** In a proceeding with respect to which Parliament has jurisdiction, a thing and any affidavit, certificate or other statement pertaining to the thing made by a person in a foreign state as to the identity and possession of the thing from the time it was obtained until its sending to a competent authority in Canada by the foreign state in accordance with a Canadian request, are not inadmissible in evidence by reason only that the affidavit, certificate or other statement contains hearsay or a statement of opinion.

**37.** Les objets ainsi que les affidavits, certificats ou autres déclarations les concernant faits par une personne à l'étranger et attestant de leur identité et de leur possession à compter de leur obtention jusqu'à leur remise à une autorité compétente canadienne par un État étranger en conformité avec une demande canadienne, ne sont pas inadmissibles en preuve dans des procédures qui relèvent de la compétence du Parlement du seul fait que les affidavits, certificats ou déclarations contiennent un oui-dire ou expriment une opinion.

Objets provenant de l'étranger

R.S., c. S-26

*Supreme Court Act**Loi sur la Cour suprême*

L.R., ch. S-26

**98. Section 43 of the *Supreme Court Act* is amended by adding the following after subsection (1):**

**98. L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Remand of case

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Court may, in its discretion, remand the whole or any part of the case to the court appealed from or the court of original jurisdiction and order any further proceedings that would be just in the circumstances.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la Cour peut renvoyer une affaire en tout ou en partie à la juridiction inférieure ou à celle de première instance et ordonner les mesures qui lui semblent appropriées.

Renvoi d'une affaire

**99. The Act is amended by adding the following after section 46:**

**99. La même loi est modifié par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :**

Appeal may be remanded

**46.1** The Court may, in its discretion, remand any appeal or any part of an appeal to the court appealed from or the court of original jurisdiction and order any further proceedings that would be just in the circumstances.

**46.1** La Cour peut renvoyer une affaire en tout ou en partie à la juridiction inférieure ou à celle de première instance et ordonner les mesures qui lui semblent appropriées.

Renvoi à la juridiction inférieure

**100. Section 65 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**100. L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Modification of stay of execution

(4) The Court, the court appealed from or a judge of either of those courts may modify, vary or vacate a stay of execution imposed by subsection (1).

(4) La Cour, la juridiction inférieure ou un de leurs juges peut modifier ou annuler le sursis visé au paragraphe (1).

Modification de l'ordonnance de sursis

1990, c. 8, s. 40

**101. Section 65.1 of the Act is replaced by the following:**

**101. L'article 65.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 8, art. 40

Stay of execution — application for leave to appeal

**65.1** (1) The Court, the court appealed from or a judge of either of those courts may, on the request of the party who has served and filed a notice of application for leave to appeal, order that proceedings be stayed with respect to the judgment from which leave to appeal is being sought, on the terms deemed appropriate.

**65.1** (1) La Cour, la juridiction inférieure ou un de leurs juges peut, à la demande de la partie qui a signifié et déposé l'avis de la demande d'autorisation d'appel, ordonner, aux conditions jugées appropriées, le sursis d'exécution du jugement objet de la demande.

Demande d'autorisation d'appel

Additional power for court appealed from

(2) The court appealed from or a judge of that court may exercise the power conferred by subsection (1) before the serving and filing of the notice of application for leave to appeal if satisfied that the party seeking the stay intends to apply for leave to appeal and that delay would result in a miscarriage of justice.

(2) La juridiction inférieure ou un de ses juges, convaincu que la partie qui demande le sursis a l'intention de demander l'autorisation d'appel et que le délai entraînerait un déni de justice, peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) avant la signification et le dépôt de l'avis de demande d'autorisation d'appel.

Pouvoir de la juridiction inférieure

Modification

(3) The Court, the court appealed from or a judge of either of those courts may modify, vary or vacate a stay order made under this section.

(3) La Cour, la juridiction inférieure ou un de leurs juges peut modifier ou annuler le sursis ordonné en vertu du présent article.

Modification de l'ordonnance de sursis

1990, c. 8, s. 41

**102. Section 79 of the Act is replaced by the following:**

**102. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 8, art. 41

Entry of appeals and order of hearing

**79.** Unless otherwise ordered by the Chief Justice or one of the puisne judges at the Chief Justice's direction, the appeals set down for hearing shall be

**79.** Sauf ordre contraire du juge en chef, ou de l'un des juges puînés sur ses instructions, les appels inscrits pour audition sont portés au rôle par le registraire dans l'ordre de leur inscription, puis entendus dans l'ordre jugé approprié par ce dernier et tranchés en conséquence.

Ordre des appels

(a) entered by the Registrar on a list in the order in which they have been inscribed for hearing; and

(b) heard in the order that the Registrar considers appropriate and disposed of.

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

**103. On the later of the coming into force of section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament, and section 15 of this Act, section 261 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**103. L'article 261 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit, soit à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence*, déposée au cours de la première session de la trente-cinquième législature, soit à celle de l'article 15 de la présente loi, la dernière en date étant retenue :**

Stay of order pending appeal

**261.** Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any order under subsection 259(1) or (2) arising out of the conviction or discharge shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

**261.** Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 730 d'une infraction aux articles 220, 221, 236 ou 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 259(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

Effet de l'appel sur l'ordonnance

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**104. This Act or any of its provisions or any provision of any Act enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur

**104. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions de toute loi édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.**

## SCHEDULE (Section 84)

FORM 9  
(Section 493)

APPEARANCE NOTICE ISSUED BY A PEACE OFFICER TO A  
PERSON NOT YET CHARGED WITH AN OFFENCE

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division).

To A.B., of ....., (occupation):

You are alleged to have committed (set out substance of offence).

1. You are required to attend court on .....day, the ..... day of ..... A.D. ...., at ..... o'clock in the ..... noon, in courtroom No. ...., at ..... court, in the municipality of ....., and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.

2. You are also required to appear on .....day, the ..... day of ..... A.D. ...., at ..... o'clock in the ..... noon, at .....(police station), (address), for the purposes of the *Identification of Criminals Act*. (Ignore if not filled in.)

You are warned that failure to attend court in accordance with this appearance notice is an offence under subsection 145(5) of the *Criminal Code*.

Subsections 145(5) and (6) of the *Criminal Code* state as follows:

“(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, or to comply with any condition of an undertaking entered into pursuant to subsection 499(2) or 503(2.1), is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence.”

## ANNEXE (article 84)

FORMULE 9  
(article 493)

CITATION À COMPARAÎTRE DÉLIVRÉE PAR UN AGENT DE LA  
PAIX À UNE PERSONNE QUI N'EST PAS ENCORE INculpÉE  
D'INFRACTION

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale).

À A.B., de ....., (profession ou occupation) :

Il est allégué que vous avez commis (indiquer l'essentiel de l'infraction).

1. Vous êtes requis d'être présent au tribunal le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à la salle d'audience n° ..... à (tribunal), dans la municipalité de ....., et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.

2. Vous êtes en outre requis de comparaître le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à (poste de police), (adresse), pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*. (Ne pas tenir compte de cet alinéa s'il n'est pas rempli.)

Vous êtes averti que l'omission d'être présent au tribunal en conformité avec la présente citation à comparaître constitue une infraction en vertu du paragraphe 145(5) du *Code criminel*.

Les paragraphes 145(5) et (6) du *Code criminel* s'énoncent comme suit :

« (5) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document ou de se conformer à une condition d'une promesse remise aux termes du paragraphe 499(2) ou 503(2.1).

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction présumée, ne constitue pas une excuse légitime. »

Section 502 of the *Criminal Code* states as follows:

“502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which he is charged.”

Issued at ..... a.m./p.m. this ..... day of ..... A.D....., at .....

.....  
(Signature of peace officer)

.....  
(Signature of accused)

FORM 10  
(Section 493)

PROMISE TO APPEAR

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division).

I, A.B., of ....., (occupation), understand that it is alleged that I have committed (set out substance of offence).

In order that I may be released from custody,

1. I promise to attend court on .....day, the ..... day of ..... A.D. ...., at ..... o'clock in the ..... noon, in courtroom No. ...., at ..... court, in the municipality of ....., and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.

2. I also promise to appear on .....day, the ..... day of ..... A.D. ...., at ..... o'clock in the ..... noon, at .....(police station), (address), for the purposes of the *Identification of Criminals Act*. (Ignore if not filled in.)

I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this promise to appear is an offence under subsection 145(5) of the *Criminal Code*.

L'article 502 du *Code criminel* s'énonce comme suit :

« 502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparait pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé. »

Délivré à ..... heures, ce ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....  
(Signature de l'agent de la paix)

.....  
(Signature du prévenu)

FORMULE 10  
(article 493)

PROMESSE DE COMPARAÎTRE

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale).

Je, A.B., de ....., (profession ou occupation), comprends qu'il est allégué que j'ai commis (indiquer l'essentiel de l'infraction).

Afin de pouvoir être mis en liberté :

1. Je promets d'être présent au tribunal le ....., ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à la salle d'audience n° ....., à (tribunal), dans la municipalité de ....., et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.

2. Je promets également de comparaître le ....., ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, au (poste de police), (adresse), pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*. (Ne pas tenir compte de cet alinéa s'il n'est pas rempli.)

Je comprends que l'omission sans excuse légitime d'être présent au tribunal en conformité avec la présente promesse de comparaître constitue une infraction en vertu du paragraphe 145(5) du *Code criminel*.

Subsections 145(5) and (6) of the *Criminal Code* state as follows:

“(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, or to comply with any condition of an undertaking entered into pursuant to subsection 499(2) or 503(2.1), is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence.”

Section 502 of the *Criminal Code* states as follows:

“502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which he is charged.”

Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....

.....  
(Signature of accused)

FORM 11  
(Section 493)

RECOGNIZANCE ENTERED INTO BEFORE AN OFFICER IN CHARGE OR  
OTHER PEACE OFFICER

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division).

I, A.B., of ....., (occupation), understand that it is alleged that I have committed (set out substance of offence).

Les paragraphes 145(5) et (6) du *Code criminel* s'énoncent comme suit :

« (5) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document ou de se conformer à une condition d'une promesse remise aux termes du paragraphe 499(2) ou 503(2.1).

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction présumée, ne constitue pas une excuse légitime. »

L'article 502 du *Code criminel* s'énonce comme suit :

« 502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé. »

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....  
(Signature du prévenu)

FORMULE 11  
(article 493)

ENGAGEMENT CONTRACTÉ DEVANT UN FONCTIONNAIRE  
RESPONSABLE OU UN AUTRE AGENT DE LA PAIX

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale).

Je, A.B., de ....., (profession ou occupation), comprends qu'il est allégué que j'ai commis (indiquer l'essentiel de l'infraction).



In order that I may be released from custody, I hereby acknowledge that I owe \$ (not exceeding \$500) to Her Majesty the Queen to be levied on my real and personal property if I fail to attend court as hereinafter required.

(or, for a person not ordinarily resident in the province in which the person is in custody or within two hundred kilometres of the place in which the person is in custody)

In order that I may be released from custody, I hereby acknowledge that I owe \$ (not exceeding \$500) to Her Majesty the Queen and deposit herewith (money or other valuable security not exceeding in amount or value \$500) to be forfeited if I fail to attend court as hereinafter required.

1. I acknowledge that I am required to attend court on .....day, the ..... day of ..... A.D. ...., at ..... o'clock in the ..... noon, in courtroom No. ...., at ..... court, in the municipality of ....., and to attend thereafter as required by the court, in order to be dealt with according to law.

2. I acknowledge that I am also required to appear on .....day, the ..... day of ..... A.D. ...., at ..... o'clock in the ..... noon, at .....(police station), (address), for the purposes of the *Identification of Criminals Act*. (Ignore if not filled in.)

I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this recognizance to appear is an offence under subsection 145(5) of the *Criminal Code*.

Subsections 145(5) and (6) of the *Criminal Code* state as follows:

“(5) Every person who is named in an appearance notice or promise to appear, or in a recognizance entered into before an officer in charge, that has been confirmed by a justice under section 508 and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear at the time and place stated therein, if any, for the purposes of the *Identification of Criminals Act* or to attend court in accordance therewith, or to comply with any condition of an undertaking entered into pursuant to subsection 499(2) or 503(2.1), is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(6) For the purposes of subsection (5), it is not a lawful excuse that an appearance notice, promise to appear or recognizance states defectively the substance of the alleged offence.”

Afin de pouvoir être mis en liberté, je reconnais par les présentes devoir (au plus 500 \$) \$ à Sa Majesté la Reine, cette somme devant être prélevée sur mes biens meubles et immeubles si j'ometts d'être présent au tribunal comme j'y suis ci-après requis.

(ou, pour une personne ne résidant pas ordinairement au Canada dans la province où elle est sous garde ni dans un rayon de deux cents kilomètres du lieu où elle est sous garde)

Afin de pouvoir être mis en liberté, je reconnais par les présentes devoir (au plus 500 \$) \$ à Sa Majesté la Reine et je dépose, en conséquence, (argent ou autre valeur ne dépassant pas un montant ou une valeur de 500 \$), cette somme devant être confisquée si j'ometts d'être présent au tribunal comme j'y suis ci-après requis.

1. Je reconnais que je suis requis d'être présent au tribunal le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à la salle d'audience n° ..... à (tribunal), dans la municipalité de ....., et d'être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi.

2. Je reconnais que je suis également requis de comparaître le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... heures, à (poste de police), (adresse), pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*. (Ne pas tenir compte du présent alinéa s'il n'est pas rempli.)

Je comprends que l'omission sans excuse légitime d'être présent au tribunal en conformité avec le présent engagement constitue une infraction en vertu du paragraphe 145(5) du *Code criminel*.

Les paragraphes 145(5) et (6) du *Code criminel* s'énoncent comme suit :

« (5) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque est nommément désigné dans une citation à comparaître ou une promesse de comparaître ou dans un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable et qui a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508 et omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de comparaître aux lieu et date indiqués pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels* ou d'être présent au tribunal en conformité avec ce document ou de se conformer à une condition d'une promesse remise aux termes du paragraphe 499(2) ou 503(2.1).

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le fait qu'une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement indiquent d'une manière imparfaite l'essentiel de l'infraction présumée, ne constitue pas une excuse légitime. »

Section 502 of the *Criminal Code* states as follows:

“502. Where an accused who is required by an appearance notice or promise to appear or by a recognizance entered into before an officer in charge to appear at a time and place stated therein for the purposes of the *Identification of Criminals Act* does not appear at that time and place, a justice may, where the appearance notice, promise to appear or recognizance has been confirmed by a justice under section 508, issue a warrant for the arrest of the accused for the offence with which he is charged.”

Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....

.....  
(Signature of accused)

FORM 11.1  
(Sections 493, 499 and 503)

UNDERTAKING GIVEN TO A PEACE OFFICER OR AN OFFICER IN  
CHARGE

Canada,

Province of .....,

(territorial division).

I, A.B., of ....., (occupation), understand that it is alleged that I have committed (set out substance of the offence).

In order that I may be released from custody by way of (a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge), I undertake to (insert any conditions that are directed):

- (a) report at (state times) to (name of peace officer or other person designated);
- (b) remain within (designated territorial jurisdiction);
- (c) notify (name of peace officer or other person designated) of any change in my address, employment or occupation;
- (d) abstain from communicating with (name of witness or other person) or from going to (name or description of place) except in accordance with the following conditions: (as the peace officer or other person designated specifies); and
- (e) deposit my passport with (name of peace officer or other person designated).

I understand that I am not required to give an undertaking to abide by the conditions specified above, but that if I do not, I may be kept in custody and brought before a justice so that the prosecutor may be given a reasonable opportunity to show cause why I should not be released on giving an undertaking without conditions.

L'article 502 du *Code criminel* s'énonce comme suit :

« 502. Lorsqu'un prévenu à qui une citation à comparaître, une promesse de comparaître ou un engagement contracté devant un fonctionnaire responsable enjoint de comparaître aux temps et lieu y indiqués, pour l'application de la *Loi sur l'identification des criminels*, ne comparaît pas aux temps et lieu ainsi fixés, un juge de paix peut, lorsque la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou l'engagement a été confirmé par un juge de paix en vertu de l'article 508, décerner un mandat pour l'arrestation du prévenu pour l'infraction dont il est inculpé. »

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....  
(Signature du prévenu)

FORMULE 11.1  
(articles 493, 499 et 503)

PROMESSE REMISE À UN AGENT DE LA PAIX OU À UN  
FONCTIONNAIRE RESPONSABLE

Canada,

Province de .....,

(circonscription territoriale).

Je, A.B., de ....., (profession ou occupation), comprends que j'ai été inculpé d'avoir (énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage, par (cette promesse de comparaître ou cet engagement contracté devant un fonctionnaire responsable) (insérer toutes les conditions qui sont fixées) :

- a) à me présenter à (indiquer à quels moments) à (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés);
- b) à rester dans les limites de (juridiction territoriale désignée);
- c) à notifier à (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés) tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;
- d) à m'abstenir de communiquer avec (nom du témoin ou autre personne) ou de me rendre à (désignation du lieu) si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes : (celles que l'agent de la paix ou autre personne désignés spécifie);
- e) à déposer mon passeport auprès de (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés).

Je comprends que je ne suis pas obligé de remettre cette promesse, mais qu'à défaut de le faire, je peux être détenu sous garde et amené devant un juge de paix de façon à donner au poursuivant l'occasion de démontrer pourquoi je ne devrais pas être mis en liberté sur simple promesse, sans autre condition.

I understand that if I give an undertaking to abide by the conditions specified above, then I may apply, at any time before I appear, or when I appear, before a justice pursuant to (a promise to appear or a recognizance entered into before an officer in charge), to have this undertaking vacated or varied and that my application will be considered as if I were before a justice pursuant to section 515 of the *Criminal Code*.

I also understand that this undertaking remains in effect until it is vacated or varied.

Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....

.....  
(Signature of accused)

FORM 12  
(Sections 493 and 679)

UNDERTAKING GIVEN TO A JUSTICE OR A JUDGE

Canada,

Province of .....,  
(territorial division).

I, A.B., of ....., (occupation), understand that I have been charged that (set out briefly the offence in respect of which accused is charged).

In order that I may be released from custody, I undertake to attend court on .....day, the ..... day of ..... A.D. ...., and to attend thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law (or, where date and place of appearance before court are not known at the time undertaking is given, to attend at the time and place fixed by the court and thereafter as required by the court in order to be dealt with according to law).

(and, where applicable)

I also undertake to (insert any conditions that are directed)

(a) report at (state times) to (name of peace officer or other person designated);

(b) remain within (designated territorial jurisdiction);

(c) notify (name of peace officer or other person designated) of any change in my address, employment or occupation;

(d) abstain from communication with (name of witness or other person) except in accordance with the following conditions: (as the justice or judge specifies);

(e) deposit my passport (as the justice or judge directs); and

(f) (any other reasonable conditions).

Je comprends qu'en promettant de me conformer aux conditions énoncées plus haut, je peux, avant de comparaître ou lors de ma comparution conformément (à une promesse de comparaître ou à un engagement contracté devant le fonctionnaire responsable), demander l'annulation ou la modification de cette promesse, et que ma demande sera examinée comme si j'étais devant un juge de paix conformément à l'article 515 du *Code criminel*.

Je comprends que cette promesse m'est opposable jusqu'à ce qu'elle soit annulée ou modifiée.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....  
(Signature du prévenu)

FORMULE 12  
(articles 493 et 679)

PROMESSE REMISE À UN JUGE DE PAIX OU À UN JUGE

Canada,

Province de .....,  
(circonscription territoriale).

Je, A.B., de ....., (profession ou occupation), comprends que j'ai été inculpé d'avoir (énoncer brièvement l'infraction dont le prévenu est inculpé).

Afin de pouvoir être mis en liberté, je m'engage à être présent au tribunal le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., et à être présent par la suite selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi (ou, lorsque les date et lieu de la comparution devant le tribunal ne sont pas connus au moment où la promesse est remise à être présent aux temps et lieu fixés par le tribunal, et par la suite, selon les exigences du tribunal, afin d'être traité selon la loi).

(et, le cas échéant)

Je m'engage également (insérer toutes les conditions qui sont fixées) :

a) à me présenter à (indiquer à quels moments) à (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés);

b) à rester dans les limites de (juridiction territoriale désignée);

c) à notifier à (nom de l'agent de la paix ou autre personne désignés) tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;

d) à m'abstenir de communiquer avec (nom du témoin ou autre personne) si ce n'est en conformité avec les conditions suivantes : (celles que le juge de paix ou le juge spécifie);

e) à déposer mon passeport (ainsi que le juge de paix ou le juge l'ordonne);

f) (autres conditions raisonnables).

I understand that failure without lawful excuse to attend court in accordance with this undertaking is an offence under subsection 145(2) of the *Criminal Code*.

Subsections 145(2) and (3) of the *Criminal Code* state as follows:

“(2) Every one who,

(a) being at large on his undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on him, to attend court in accordance with the undertaking or recognizance, or

(b) having appeared before a court, justice or judge, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on him, to attend court as thereafter required by the court, justice or judge,

or to surrender himself in accordance with an order of the court, justice or judge, as the case may be, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Every person who is at large on an undertaking or recognizance given to or entered into before a justice or judge and is bound to comply with a condition of that undertaking or recognizance directed by a justice or judge, and every person who is bound to comply with a direction ordered under subsection 515(12) or 522(2.1), and who fails, without lawful excuse, the proof of which lies on that person, to comply with that condition or direction, is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.”

Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....

.....  
(Signature of accused)

Je comprends que l'omission, sans excuse légitime, d'être présent au tribunal en conformité avec la présente promesse constitue une infraction en vertu du paragraphe 145(2) du *Code criminel*.

Les paragraphes 145(2) et (3) du *Code criminel* s'énoncent comme suit :

« (2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, quiconque :

a) soit, étant en liberté sur sa promesse remise à un juge de paix ou un juge ou son engagement contracté devant lui, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal en conformité avec cette promesse ou cet engagement;

b) soit, ayant déjà comparu devant un tribunal, un juge de paix ou un juge, omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, d'être présent au tribunal comme l'exige le tribunal, le juge de paix ou le juge,

ou de se livrer en conformité avec une ordonnance du tribunal, du juge de paix ou du juge, selon le cas.

(3) Est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire,

quiconque, étant en liberté sur sa promesse remise ou son engagement contracté devant un juge de paix ou un juge et étant tenu de se conformer à une condition de cette promesse ou de cet engagement fixée par un juge de paix ou un juge, ou étant tenu de se conformer à une ordonnance prise en vertu du paragraphe 515(12) ou 522(2.1), omet, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, de se conformer à cette condition ou ordonnance. »

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....  
(Signature du prévenu)

FORM 29  
(Section 507)

## ENDORSEMENT OF WARRANT

Canada,  
Province of .....,  
(territorial division).

Whereas this warrant is issued under section 507, 508 or 512 of the *Criminal Code* in respect of an offence other than an offence mentioned in section 522 of the *Criminal Code*, I hereby authorize the release of the accused pursuant to section 499 of that Act.

Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....

.....

A Justice of the Peace in and for.....

FORM 33  
(Section 770)

## CERTIFICATE OF DEFAULT TO BE ENDORSED ON RECOGNIZANCE

I hereby certify that A.B. (has not appeared as required by this recognizance or has not complied with a condition of this recognizance) and that by reason thereof the ends of justice have been (defeated or delayed, as the case may be).

The nature of the default is..... and the reason for the default is.....(state reason if known).

The names and addresses of the principal and sureties are as follows:

Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....

.....  
(Signature of justice, judge, provincial court judge, clerk of the court, peace officer or other person, as the case may be)  
(Seal, if required)

FORMULE 29  
(article 507)

## VISA DU MANDAT

Canada,  
Province de .....,  
(circonscription territoriale).

Attendu que le présent mandat est décerné en vertu des articles 507, 508 ou 512 du *Code criminel*, relativement à une infraction autre que celles visées à l'article 522, j'autorise par les présentes la mise en liberté du prévenu en application de l'article 499 de cette loi.

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....

Juge de paix dans et pour.....

FORMULE 33  
(article 770)

## CERTIFICAT DE DÉFAUT À INSCRIRE SUR L'ENGAGEMENT

Je certifie par les présentes que A.B. (n'a pas comparu ainsi que l'exigeait le présent engagement ou ne s'est pas conformé à une des conditions prévues dans cet engagement) et que, de ce fait (la justice a été contrariée ou les fins de la justice ont été retardées, selon le cas).

Le manquement peut se décrire comme suit : ..... et la raison du manquement est ..... (indiquer la raison, si elle est connue).

Les noms et adresses du cautionné et de ses cautions sont les suivants :

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....  
(Signature du greffier du tribunal, juge, juge de paix, juge de la cour provinciale, agent de la paix ou autre personne)  
(Sceau, s'il est requis)